


139

339

middle class

139
339

MR. GEORGE M. BUNT'S
BEST
MIDDLE CLASS DIALOGUES.

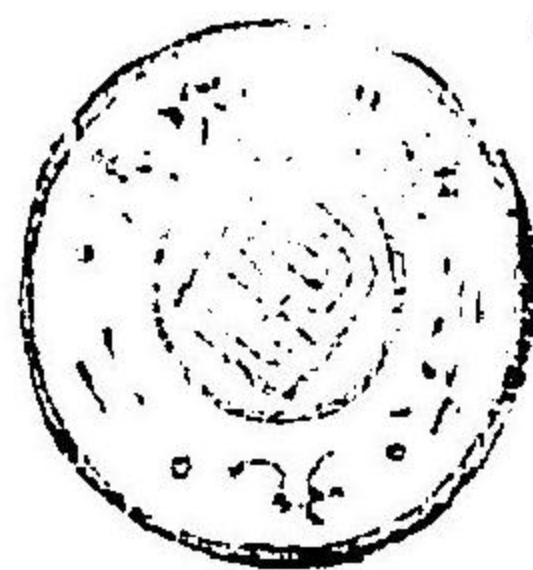


TRANSLATED

BY

HACHIYA YOSHIHIDE,

*Professor of English, in the Daishi Kinji Kyoin
Yosiji and the Daisan Koto-Gakko, Kyoto.*



PUBLISHED

BY

HOBUNKWAN

TOKYO AND OSAKA.

1903.

TO MY JAPANESE FRIENDS.

What is your ambition in life? Remember that knowledge is the stimulant of ambition, and "what man has done man can do." The great men of the far future are yet but youths; little do they dream of what awaits them. *You* may, perhaps, become one of these lights of the world— *if* you accept education as your most POWERFUL FACTOR!!

Yours faithfully,—



George Bunt.

TO MY JAPANESE FRIENDS.

What is your ambition in life? Remember that knowledge is the stimulant of ambition, and "what man has done man can do." The great men of the far future are yet but youths; little do they dream of what awaits them. *You* may, perhaps, become one of these lights of the world - if you accept education as your most **POWERFUL FACTOR!!**

Yours faithfully,—



George Bunt.

139-339

TRANSLATOR'S PREFACE.

As an old friend of Mr. Bunt I accepted his solicitation to undertake the translation of his two books, this volume being one of them. The translation of a work of this kind is not an easy task, for the reason that the dialect of one part of a country differs from that of another district. In the translation of this book I have born this in mind, with the result that I have endeavoured to define the meanings of idioms in as simple a way that my mind can suggest. I do not claim that I am free from the comments of critics, but I have taken pains to be as perfect as my humble abilities will permit.

Yours truly,—

Hachiya Yoshihide.

BUNT'S BEST MIDDLE CLASS
DIALOGUES.

Introductory.

Reader.—What is the nature of these dialogues?

Author.—A course of instruction and pleasantry combined.

Reader.—How many conversations have you written?

Author.—Many thousands, on many subjects.

Reader.—What is your system?

Author.—I select a saying, phrase, maxim, proverb, or idiom, and dress it up to illustrate its meaning.

Reader.—In the form of colloquialism?

Author.—Yes, as far as is practicable.

Reader.—Why do you teach in such a cheerful style?

Author.—To amuse is to interest; to interest, is to teach; my aim is to attract

ばんと中等會話篇

序

讀者 これは何ういふ會話書ですか

著者 教訓と滑稽とを一所にした課程です

讀者 此迄會話を幾題御書きに成りましたか

著者 種々の問題に就いて幾千となく書きました

讀者 何ういふ教授法ですか

著者 私は俗言か熟語か格言か古諺か或はイデオムを撰んで問題と致し之を裝飾してその意味を説明致します

讀者 通俗体にてですか

著者 左様、成るべく通俗体に

讀者 何故その様な愉快な教授法に依つて教へなされるのですか

著者 人を面白がらすは氣を引く所以、氣を引くは能く教ふる所以であるから、

the attention of the student to the subject of his lesson.

Reader.—If there is anything in this book I cannot understand, what shall I do?

Author.—Write your question on a reply post-card and send it to me; I will reply by a return post.

Reader.—That is very kind of you. What is your address?

Author.—1, Nakayamate-dori, Ni-chome, Kobe.

私は日課の問題に學生の注意を引くことを以て主眼と致します

讀者 書中に何か解らぬことでもあつたら何う致しませう

著者 往復ハガキに疑問を認めて私の處へ寄來して下さい折返へして御答申します

讀者 それは御深切さま、貴下の番地は

著者 神戸市中山手通二丁目壹番地です

LESSON NO. 1.

"I Beg your Pardon."

A.—What should I say if I fail to hear your remark?

B.—"I beg your pardon."

A.—Or if I tread upon your toe?

B.—"I beg your pardon."

A.—Or if I speak when *you* are speaking?

B.—"I beg your pardon."

A.—Suppose I hurt your feelings?

B.—Say "I am very sorry. Kindly excuse me; I *sincerely* beg your pardon."

A.—Or if I disturb you when you are eating, sleeping, washing, writing, reading, or in any way engaged?

B.—"I beg your pardon."

A.—And what would you reply?

B.—Don't mention it.

第一課

御免下さい

エ - 御話を聞き損つたら何と申しましようか

ベ - 御免下さいとおつしやい

エ - 貴下の御指(足の)を踏んだら何と申しませうか

ベ - 御免下さいとおつしやい

エ - 御話中に物を云ひましたら

ベ - 御免下さいとおつしやい

エ - 御氣を損じましたら

ベ - 甚だ御氣の毒さま、何卒御勘辨下さい、本當に御免下さいましとお云ひなさい

エ - 食事が睡眠か洗濯か書き物か読み物か若くは何ぞ御用事の時に御邪魔を爲ましたら何と申しませうか

ベ - 御免下さいとおつしやい

エ - そうしたら貴下は何と御答になりますか

ベ - どう致しましてと申します

LESSON NO. 2.

"He's only five Years old."

A.—How is your brother now?

B.—Which one do you refer to?

A.—The one serving with A & Co.

B.—He is quite well, thanks.

A.—How many brothers have you?

B.—Four; I have no sisters!

A.—Can they all speak English?

B.—Three of them can speak it very well.

A.—Why not the *other* one?

B.—He's only five years old.

LESSON NO. 3.

An awkward Incident at a Party.

A.—Who is that ugly girl over there?

B.—She is my sister.

A.—(Feeling uncomfortable) No; no; I refer to the lady *next* to her.

第二課

たつた五歳ですもの

エー 御同胞^{キョウボウ}は如何ですか

ベー 何の同胞^ドのことを仰つしやるのですか

エー エー 商會に勤めて居なさるお方

ベー 難有う、あれは無事で御座ります

エー 御同胞はお幾人ですか

ベー 四人です、姉妹は有りません

エー 皆英語でお話がお出来になりますか

ベー 三人とも中々達者で御座ります

エー 何故今一人のお方が出来ませぬか

ベー たつた五歳ですもの

第三課

招待^{オホバル}の席上の失策

エー あの向ふの不器量な娘は誰です

ベー あれは私の同胞^{キョウボウ}です

エー (極りが悪く思ふて) いやいや私の云ふのはあの方の次に居る婦人の

B.—She is my eldest sister.

A.—(Much embarrassed) No, no; I mean the *other* lady *near* them.

B.—She is my youngest sister.

A.—(In a dilemma) I *sincerely* beg your pardon!

B.—Never mind; you have spoken the truth, they are *not* beauties.

LESSON NO. 4.

The Cleanest Nation in the World.

Foreigner.—Do you go to a bath house every day?

Native.—Yes, either in the morning or evening.

F.—How do you Japanese wash yourselves?

N.—First we douche with hot water; then we get into the bath for awhile; we then

ことです

ベ— あれは私の一番大きい姉です

エ— (餘程困つて) いやいやあの御二方の間に居る今一人の婦人のことです

ベ— あれは私の一番末の妹です

エ— (當惑して) これは本當に御無禮を致しました

ベ— 御心配なさいますな、本當のことです、皆不器量ものです

第四課

世界中で一番潔癖な國民

外國人 貴下は毎日湯屋へ行きますか

内國人 ハイ朝か晩に參ります

外國人 貴下方日本人は何の様にして体を洗ひますか

内國人 先づ第一に湯をあびますそれから暫く湯壺へ這入りますそれから出

get out, wash with soap, and rinse off with hot water. Then we get into the bath again, and, after a time, get out and douche ourselves with hot or cold water; we then cool ourselves and dress.

F.—Well, well! You are the cleanest nation in the world.

LESSON NO. 5.

An Affectionate Farewell.

Elder Brother.—Good bye; I am sorry you are going.

Younger Brother.—Farewell! Take care of mother.

E. B.—All right. Take care of your situation!

Y. B.—I will not fail to do so. Look after father!

E. B.—Don't worry about that. Be honest and faithful.

Y. B.—Of course. Be kind to sister!

でシャボンで^{ソブ}擦り、湯でそれを洗ひ落しますそれから復湯壺へ這入り暫くして出て、而して湯か水か浴びますそれから 体を乾かして衣物を着ます

外国人 まあ、まあ、君等は世界中で一番潔癖な國民だ

第五課

辛^{ツツ}き分^{ツクレ}袂

兄 左様なら、御前に別れるのが悲い

弟 左様なら、阿母を^{イハ}傷つて上げて下さい

兄 承知しました、職務大事に勤めなさい

弟 畏まりました阿父を大事にして上げて下さい

兄 それは心配するな何事も正直にして實貞にしなされ

弟 無論のことです妹に深切にして下さい

E. B.—I will not forget her. She will often write to you.

Y. B.—Give my love to our brothers!

E. B.—I will surely do so. You must write to them very often.

Y. B.—(Both weeping) Here's the train! Good bye!

E. B.—Farewell and good luck to you!!
(They bow, but speech has left them!!!)

LESSON NO. 6.

George Bunt's Army Examination

Doctor.—What is your name?

Bunt.—You know full well that my name is George Bunt.

D.—Where were you born, and how old are you?

B.—I was born in bed, and I'm as old as my tongue and a little older than my teeth.

D.—Are your teeth sharp?

兄 妹は等閑にはしませぬ再々書状を上げるでせう

弟 兄弟共へ宜しく

兄 受合ひました再々交通をして遣りなさい

弟 (兩人共泣きながら) 汽車が來ました左様なら

兄 左様なら御機嫌克う
(目禮のみにて無言)

第六課

ジョージバントの徴兵検査

検査醫 御前の名前は

バント 御承知の通りジョージバントです

検査醫 御前は何處で生れて年齢は何歳だ

バント 私は寢床で生れましたして年齢は舌と全年で齒よりは少し年長であります

検査醫 齒が鋭いか

B.—Yes, I believe so; put your finger in
and feel.

D.—Are you a quiet man?

B.—For six hours a day I don't speak.

D.—How is that?

B.—I'm asleep.

D.—You can't pass!

B.—Why not?

D.—You are too young and too tall!

LESSON NO. 7.

“Killing two birds with one
stone.”

A.—Are you going to Osaka?

B.—Yes, on business and pleasure com-
bined.

A.—Killing two birds with one stone!

B.—That's just it.

A.—Then I shall not see you at school for

バント 左様鋭いと思ひます指を入れて觸
つて御覽なさい

検査醫 御前は静かな人か

バント 日に六時間と云ふものは物を云ひ
ません

検査醫 如何してか

バント 睡て居ます

検査醫 御前は不合格だ

バント 何故不合格ですか

検査醫 未だ年齒が大分足らんで其 上丈が
高過ぎる

第七課

兩手に花

エ - 大阪へ御出でに成りますか

ベ - 左様商賣と遊樂との兩用で

エ - 兩手に花ですね

ベ - それに違ひありませぬ

エ - それぢや一晩か二晩學校でお目に掛

a night or so?

B. - How can I be in two places at the same time!

A. - Of course not; it's a popular but senseless interrogation.

LESSON NO. 8.

Life Insurance Questions.

Insurance Doctor. - What is your age?

Applicant. - Twenty-two.

I. D. - Are you married?

A. - No; I am too young.

I. D. - You are a *wise* young man!

A. - Thanks for your compliment.

I. D. - Please open your mouth.

A. - What for?

I. D. - I must examine your teeth.

A. - I don't want to insure my teeth!

I. D. - No, but they denote your physical condition.

ませぬ

ベ - 如何うして一時に二ヶ所に居られますものか

エ - 無論出来ませんさ今のお言葉は能う人の云ふことですが馬鹿な疑問です

第八課

生命保険の加入問答

保険醫 御年齢は

申込入 二十二歳

保険醫 細君はお持ちですか

申込入 持ちません未だ餘り若いから

保険醫 利口な若いお方ですね

申込入 お賞めに預かりて有り難い

保険醫 どうぞ御口をお開きなされて

申込入 何の爲めに

保険醫 お齒を拜見せねばなりませんから

申込入 齒を保険して欲しいんじや無い

保険醫 そうでせうが齒を拜見すると御体格が分りますから

LESSON NO. 9.

“A Thief Insurance.”

A.—Are you keeping your windows open all night this hot weather?

B.—Yes, the weather is *very* hot now.

A.—Aren't you afraid of thieves?

B.—I am not *afraid* of robbers, but I fear to lose my property. Anyhow, I must chance it like other folk.

A.—A thief insurance would be a good thing!

B.—Yes; if the world was honest and wouldn't make false claims.

A.—If the world was honest a thief insurance would not be necessary!

B.—Why not?

A.—You *are* dense; think it over

第九課

盜賊保險

エ - 此節は終夜窓を開けて置きなされるか

ベ - 左様當節極く暑いものですから

エ - 盜賊は恐くありませんか

ベ - 盜賊は恐くありませんが品物を盜まれるのが恐いです兎に角外の方と全じ様に、盜まれる積で居らねばなりません

エ - 盜賊保險が有つたら嘸善からうのに

ベ - 左様、世の中の人が正直で偽はりて保險金を要求することが無くば

エ - 世の中の人が正直なら盜賊保險など入用じやありませんか

ベ - 何故入用じやありませんか

エ - 馬鹿め能う考へて見

LESSON NO. 10.

“Day Dreams.”

A.—What is your ambition?

B.—I desire to become a great merchant.

To dwell in a splendid mansion.

To become a member of the diet.

To give grand banquets.

To rule the money markets.

To open institutions for the poor.

To own a newspaper.

A.—They are all day dreams unless

B.—Unless what?

A.—Unless you learn English at Bunt's school.

LESSON NO. 11.

“A place for Everything and
Everything in its Place.”

A.—I'm in a hurry, and I can't find anything!

第十課

夢想

エー 君はどういふ大望が有りますか

ベー 僕は豪商に成り度い

立派な館に住みたい

國會議員に成りたい

大饗應がして見たい

金融界が左右して見たい

貧乏人の爲に救濟所を設けたい

機關新聞が欲しい

エー ウンウン………でなけりやそれは
皆夢想だ

ベー 何でなけりやですと

エー バントさんの學校で英語を修業しな
ければ

第十一課

物の置場を定めて必ずその極
つた所に置く

エー 急ぐんだが何處に何があるか一向分
らぬ

B.—That's because you've got no *place* for anything; you couldn't save much in case of fire! Now, supposing your house was on fire at this moment; would you know where to find your most important papers, books, and other things you prize?

A.—I think so.

B.—Ah, you only *think* so.

A.—I must *learn* to be tidy. Please advise me.

B.—Then appoint a place for every article, and then remember the maxim "A place for everything, and everything in its place."

LESSON NO. 12.

"It looks well on Paper,"

A.—What do you think of the new banking company?

B.—It looks well on paper!

ベ— それは物の置場を極めぬからだお前は火事が有つたら澤山物を出すことが出来ぬ今君の家に火が附いたと思ふて御覽大事な書類や書物や其他君の珍重するものが何處に有るか分りませうか

エ— 分かると思ひます

ベ— あゝ君はそう思ふだけのことだ

エ— 僕はチャント物を片附ることを覺へなければならぬ何うぞ教へて下さい

ベ— それなら一々品物の置場を極めなさい、而して「物各一定の所あれば必ず極つた所に置く可きものなり」との格言を記憶しなさい

第十二課

新聞紙上では良さそうだ

エ— 今度新設の銀行は何う思ひなされるか

ベ— 新聞紙では良さそうです

A.—I'm afraid you are a pessimist.

B.—I can't feel optimistical in this case.

A.—On what grounds do you base your opinion?

B.—The six directors have no experience of such an intricate business.

A.—What were their original occupations?

B.—One was a dairyman; another a farmer; another a bootmaker; another a doctor; another a barber, and the other is George Bunt!!

LESSON NO. 13.

What to say and how to say it.

A.—I have to visit a lady to-day; I have a letter of introduction from Mr. K.

B.—Do you know how to address her?

A.—Books have bewildered me; please give me a *simple* example.

エー 君は何んでも善う云はぬ人の様じや

ベー この事に就いては何うしてもよく思はれません

エー 何う云ふ理由^{ワケ}でそう思ひなされるか

ベー 支配人が六人とも此の様な錯雑した事業には無経験だから

エー あの人々の元の職業は何ですか

ベー 一人が牛乳屋一人が百姓一人が靴師一人が醫士一人が理髮師今一人がジョージバントさんですもの

第十三課

云ふ可きことと云ひ方

エー 今日婦人を訪ねなければなりません
ケエー 君から添書を貰ひましたから

ベー 婦人に話の仕掛け様を御存じですか

エー 本を見ますと色々あつて却て迷ひますどうぞ分り易い例を教へて下さい

B.—With pleasure Hand the letter and your card to the lady, and say "Good day, Madam. Kindly permit me to introduce myself."

A.—What will *she* say?

B.—I don't know; I'm not a prophet!

A.—Shall I shake hands with her?

B.—Not unless she *offers* you her hand.

A.—Shall I talk about the weather?

B.—That's empty conversation; talk about Bunt's School;

LESSON NO. 14.

A Conversation on many Matters.

A.—How long has your companion lived with you?

B.—Two years to-day. I keep a diary for my dates.

A.—You must be a happy pair to reside so

ベ— 畏りましたその手紙とお名刺とをその婦人にお渡しなさい、而して御婦人今日は誰参致しました何うぞお見知り置きをと仰しやい

エ— 婦人は何と云ひませうか

ベ— 分りませぬ豫言者でありませぬから

エ— 握手をせねば成りますまいか

ベ— 向から手を出したら

エ— 天気の話をせねばなりませんか

ベ— それは無駄な話ですバントさんの學校の話をしなさい

第十四課

四方山談話

エ— お伴が御同居なされてからどれ程に成りますか

ベ— 今日で二年に成ります私は日記を書いて置きます

エ— そう永く御同居なすつたらさを好き

long together!

B.—It's not all sunshine; we have a row at times.

A.—Of course, that's human nature; the brightest sky bears a cloud now and then.

B.—What are your thoughts; you've suddenly become pensive!

A.—I was thinking of you, thinking what a strange creature you are.

B.—Ah, we are both a queer pair, but there are more beside us.

A.—I hear that K has lost his berth!

B.—I am aware of it. I am very sorry, but do you feel sorry for him?

A.—Of course I do; you know that he has always been very kind to us.

B.—I feel quite tired of life at times. Do you think life worth living?

A.—It depends upon the liver; if your liver

お伴^{ツレ}でしょう

ベ - いい天気ばかりも長く続きません 折節喧嘩を致します

エ - 成程 其處が人間です 晴天にも折々雲があります

ベ - 何を考へて居るんです 急に沈んで

エ - 貴下のことを考へて居るんです 可笑な人だと思つて

ベ - ハア、私共はお互に可笑なものですが 私共ばかりじゃ有りません 外にもモット有ります

エ - 聞けばケエーさんが免職に成つた相だ

ベ - 存じて居ます 甚だ氣の毒な次第ですが 貴下もお氣の毒に思召しなされるか

エ - 無論氣の毒に思ひます 御承知の通り あのお方は何時も私共に深切にして下さいましたから

ベ - 私は折節生きて居るのが嫌に成る 人間は生甲斐があると思ひなされるか

エ - それは住む人次第だ、肝臓 (住む人と

is in good order your digestive organs are healthy, and a healthy digestion makes a healthy mind.

B.—Many persons have written books concerning the horrors of dyspepsia.

A.—You are quite right in your statement; many writers on the subject declare that 50 per cent of the crime of the world is committed by persons suffering from some form of dyspepsia; it's a fearful complaint and completely unhinges the minds of many who suffer from it.

LESSON NO. 15.

Complicated Accounts.

A.—I owe you seventeen sen for a necktie.

B.—Yes, and I must pay you the nineteen sen I owe you.

A.—You lent me twenty-six sen, for which I gave you an I. O. U. last week.

B.—I remember; and I owe you five sen

いふを轉用して) が調ふて居れば消化機が健全だ消化が健全なれば心神が健全に成る

ベ— 胃弱の恐る可きことに就いて本を書いた人が澤山ある

エ— お話の通り、此問題を論じた人々の云ふ處に依れば世の罪惡の半分は胃弱を煩つて居るハが行ふと云ふ、して胃弱と云ふものは恐しい病氣で煩ふ人々の心を搔き亂しますと

第十五課

込み入つた勘定

エ— 君から頸飾の借りが十七錢あります

ベ— 左様ですが僕のお借り申した十九錢を上げねば成りませぬ

エ— 僕は二十六錢お借り申してその借用書を前週差上げた

ベ— 憶ひ出ました君から切手の借りが五

for a stamp.

A.—I owe you twenty-one sen for a book.

B.—And I must return you thirty-five sen you paid Mr. K for me.

A.—I also owe you three sen for ice and azuki.

B.—And I owe you eight sen for lemonade.

A.—Altogether you owe me sixty-seven sen.

B.—I owe you *nothing*; reckon it up yourself!

LESSON NO. 16.

A short Master with a short
Temper.

Master, of short stature, to Godown Keeper.

—How many cases are there ready for Messrs. K & Co.?

Godown Keeper.—Fifty, sir.

Master.—I can see but forty-nine!

Godown Keeper.—There is fifty, sir.

Master.—(Excitedly) Count them yourself!

Have you no eyes?

錢あります

エー 本の拜借が二十一錢あります

ベー ケー様へお立換へ下すつた三十五錢
をお返へし申さねばなりません

エー 金時の拜借も三錢あります

ベー ラムネの拜借が八錢あります

エー 悉皆で六十七錢の拜借だ

ベー 僕の方には何にも借り無しだ勘定し
て御覽なさい

第十六課

短身な短氣な主人

丈の低い主人が倉番に向つて ケー商
會へ遣る箱が幾箇出來てるか

倉番 五十個出來てます

主人 四十九個しか見へん

倉番 五十個御座います

主人 (氣を立てい) 數へて見、目が無い
か

Godown Keeper.--Ten, twenty, thirty, forty
.....nine!

Master.--*Now* will you believe me?

Godown Keeper.--There were fifty when
you came in, just now! Ah! you are
standing on one of them; you didn't
count *that* one!

Master.--Oh! ah, yes, excuse me; good
morning!

Godown Keeper.--(After the master had
gone) Ah, ah, ah; I must tell Mr. Bunt
about this funny occurrence.

LESSON NO. 17.

“A Queer Mixture,”

(A Japanese gentleman and a foreign
friend at dinner.)

Native.--The dinner is in Japanese style;
do you like native diet?

Alien.--Yes, thanks; I like Japanese food.

倉番 十, 二十, 三十, 四十 九と

主人 さ-本當じやろう

倉番 只今貴下がお入りになつた時五十有
りました,あ-貴下が一つに立つて居
なさる,それをお數へなさらなかつた
んです

主人 あ-成程これは失敬,左様なら

倉番 (主人の立去つた後)あ-あ-あ-,此
の可笑な事をバントさんに話さねば
ならぬ

第十七課

奇妙な雑ぜ物

日本の紳士と外人なる朋友の會食

内國人 この御馳走は日本料理です, 日本
の料理がお好ですか

外國人 有り難う僕は日本の食物が好きで
す

N.— Here is some *udon*, please help yourself.

A.— Thanks, I will do so.

N.— And here is some *sushi* and raw fish.

A.— It is very nice.

N.— Please take some salt daikon and azuki.

A.— Can I mix the two together?

N.— You may do so if you like, but it will be a queer mixture.

LESSON NO. 18.

“After it was of no use to him.”

A.— Mr. X, the rich man, is dead!

B.— He's left all his money to the poor.

A.— What a kind man!

B.— He was not a *truly* generous man.

A.— In what sense?

B.— He gave nothing to the needy during his life time.

内國人 爰處に餛飩が有りますから御随意に召上りませ

外國人 有り難う、頂戴致します

内國人 此處に壽司(刺身の附いた)が有升

外國人 大變結構です

内國人 澤庵漬と小豆とを召し上りませ

外國人 一所に掻き雜せてよかろう

内國人 御随意になさりませですが可笑な雜ぜ物でせう

第十八課

不用に成つてから

エ— 金持のエックスさんが死んだ

ベ— 遺言して貧乏人に有る丈の金を恵まれた

エ— 大變深切な人ですね

ベ— 彼人は本當に慈悲深い人では無かつた

エ— 何う云ふ譯で

ベ— 生きて居る間貧乏人に何も恵まれたことがなかつたから

A.—But he's given away his wealth *now*.

B.—Yes, after it was of no use to him.

LESSON NO. 19.

“They merely Grinned.”

A.—What was the matter in your godown to-day?

B.—The master and the packers were at loggerheads.

A.—What was the row about?

B.—Carelessness in packing.

A.—What did the master say?

B.—He called the packers “blockheads.”

A.—I suppose that made them feel very angry!

B.—Not at all; they merely grinned.

A.—Merely *grinned*?

B.—Yes, they don't understand English.

エ - 夫れはそうでせうが此度は有金を皆施された

ベ - 左様, 使はれなく成つてから

第十九課

單齒を剥き出した計り

エ - 今日貴下の倉に何事が有りましたか

ベ - 主人と荷造人と喧嘩をしました

エ - 何の喧嘩で有りましたか

ベ - 荷作の粗忽なことに就てゝした

エ - 主人は何と云ひましたか

ベ - 主人は荷作人を馬鹿と云ひました

エ - それで荷作人が怒つたんでしたらう

ベ - 少しも怒りは致しません只齒を剥き出した計です

エ - 齒を剥き出した計りですって

ベ - 左様, 英語が解らぬものですから

LESSON NO. 20.

“A Saw, Sir.” “A saucer.”

Master.—What are you looking for?

Servant.—I want a saw, sir.

M.—For what purpose do you require a saucer!

S.—I don't want a saucer.

M.—First you say you want a saucer, and now you say you don't want a saucer.

What *do* you want?

S.—A saw, sir.

M.—None of your nonsense, young man!!

S.—I want a saw, sir, to saw some wood.

M.—Oh, a saw?

S.—Yes, a saw, sir.

第二十課

“あなた,” “鋸” と “下皿”

主人 お前は何を捜して居るか

召使 ^{サウサー}あなた,鋸を捜がして居升

主人 何の爲めにサウサー (コーヒ - 茶碗杯の下皿)が入るか

召使 サウサーは入りません

主人 最初お前はサウサーが入ると云ひ,今又入らぬと云ふ,何が入るのか

召使 ^{サウサー}あなた,鋸が入るので御座ります

主人 これ,解らんこと云ふまいぞ

召使 私は木を挽くに鋸が入るので御座ります

主人 あ - 鋸のことか

召使 左様,鋸のことで御座ります

LESSON NO. 21.

“Don't you do the same?”

A.—At what time do you rise?

B.—I get up at seven—as a rule.

A.—What do you do then?

B.—I take a bath; clean my teeth; comb my hair; brush my clothes; dress myself; take my breakfast, and then go to business.

A.—Dear me, what a lot of things you do!

B.—Well, don't you do the same?

LESSON NO. 22.

George Bunt. Boot and Shoemaker.

Customer.—I want a pair of boots.

George Bunt.—Ready-made or to measure, sir?

第二十一課

君だつて同じことを爲る
じや無いか

エ - 君は何時に起きますか

ベ - 大抵七時に起きます

エ - それから何を爲ますか

ベ - 体を洗ひ、歯を磨き、髪を梳ぶり、着物の塵を拂ひ、着物を着、朝飯を食し、それから事務に取り掛ります

エ - オヤオヤ 仰山なことを爲さるものですね

ベ - そうさ君だつて同じことを爲るじやありませんか

第二十二課

靴師のジョージバント

顧客 靴が壹足欲しいものです

ジョージバント 出来合で御座いますか

御寸方を取りませうか

C.—I desire to be measured.
 G. B.—Please take a seat
 C.—How soon can you make a pair?
 G. B.—Within a week. Do you require elastic-sides or lace-up boots, sir?
 C.—Which do you recommend?
 G. B.—It is a matter of choice, sir.
 C.—Make a pair of each kind.
 G. B.—Thank you; good day, sir.
 C.—Good day.

LESSON NO. 23.

George Bunt. Tailor and Outfitter.

Tailor.—Good morning, sir. What can I do for you?
 Patron.—Please show me your patterns.
 T.—Here is a fine assortment.
 P.—What is the price of a suit of this

顧客 寸方を取つてください
 ジョージバント 何うぞお掛けなさい
 顧客 壹足拵へるに何日程掛りますか
 ジョージバント 一週間内に出来ます、護模
 附に成さり度ですか編上げに成さり
 度ですか
 顧客 どつちが良いですか
 ジョージバント それは人の好々で御座い
 ます
 顧客 兩方壹足づゝ拵へて下さい
 ジョージバント 有り難う、左様なら
 顧客 左様なら

第二十三課

裁縫師洋服附屬品商の
ジョージバント

裁縫師 今朝は 御用は
 得意 何うぞ見本をお見せなすつて
 裁縫師 此處に良い見本が有ります
 得意 此地で壹揃が幾何ですか

texture?

T.—Twenty yen, sir.

P.—And for an overcoat of this?

T.—Ten yen, sir; shall I measure you?

P.—Yes, for a suit of this and an overcoat of this. Do you allow discount?

T.—Yes, sir; five per cent.

LESSON NO. 24.

George Bunt. Baker and Confectioner.

Customer.—Do you deliver bread on the hill?

Baker.—Yes, madam, every morning.

C.—Is your flour of good quality?

B.—Yes; the finest in the market.

C.—I hope your bread is not heavy!

B.—It is extremely light.

C.—What do you charge for it?

B.—Six sen per pound, madam.

裁縫師 二十圓で御座います

得意 この地で外套は

裁縫師 十圓、お丈を取りませうか

得意 左様これて服が壹組と外套が一着、割引をなさいますか

裁縫師 左様五分お負け申します

第二十四課

麩包司と菓子司のジョージ
パント

買客 山手の方に麩包を配達しなされるか

麩包者 ハイ(奥さん)毎朝配達致します

買客 上等の粉を使ひますか

麩包者 左様市場に在る一番良いのを

買客 お前の内の麩包は不味く無ければいゝが

麩包者 風味は極めて輕ふ御座います

買客 直段は幾何ですか

麩包者 奥さん、一斤六錢で御座います

C.— Please send a half-pound loaf every other day.

B.—(To himself) What a large order: I shall soon make a fortune!!

LESSON NO. 25.

George Bunt. Bookseller and Stationer.

A.—I require a quire of note-paper and two dozen envelopes.

B.— Anything else, sir?

A.—Yes, A ream of foolscap. A blotting-pad. Ten sheets of blotting-paper. One dozen penholders. One gross of pens. One bottle of copying ink, and a bottle of red ink.

B.—Is that all, sir?

A.—Yes. Please send the articles and the bill to my residence; here is my card.

B.—Thank you; good day, sir.

A.—Good day.

買客 隔日に半斤づゝの塊を送つて下さい

麩包者 (獨語) 大變大きな注文だ 直きに金持に成るわい

第二十五課

本屋と文具屋のジョージ
バント

エー 状紙壹帖と状袋が二ダース欲しい

ベー 何ぞ外に御用は御座いませぬか

エー 有ります, 大判が壹包, 吸取器が一つ, 吸取紙が十枚, ペン軸が一ダース, ペンサキが十二ダース, 習字用インキが一壺と赤インキが一壺

ベー 夫れだけで御座いますか

エー 左様, この品物と書出とを宅へ届けて下さい此處に名刺がありますから

ベー 有難う御座います左様なら

エー 左様なら

LESSON NO. 26.

Bunt's Restaurant.

Waiter.— Good evening, sir. Allow me to take your hat and coat.

Patron.— Thank you. Please hand me the bill of fare.

W.— What will you take, sir?

P.— Kindly wait a moment; I will examine the bill of fare.

BILL OF FARE.

Clear Soup.

Fresh Salmon.

Boiled Turbot.

Lamb Cutlets.

Rissoles.

Stewed Veal.

Roast Beef.

Cold Ham.

Boiled leg of Mutton.

Roast Pork.

Roast Lamb.

第二十六課

バントの料理店

給仕 今晚は、お帽子と上衣とをお預り申
しませう

顧客 有り難う、定價表を見せて呉れ

給仕 何を召し上りますか

顧客 一寸待つて下さい、定價表を見て見
ますから

クレーヤ スープ

フレッシュ サムマン

ボーイルド タルボット

ラム カットレット

リッツレーズ

スチュード ヴェール

ロースト ベーフ

コールド ハム

ボーイルド レッグ オヴ マットン

ロースト ポーク

ロースト ラム

Curry and Rice.
 Roast Pheasant.
 Grilled Plover.
 Wild Fowl.
 Plum Pudding.
 Rice Pudding.
 Stewed Apples.
 Tarts.
 Topsy Cake.
 Dessert.
 Tea. Coffee. Liqueurs. Ice-creams.

P.—I have marked (X) what I want; please make haste, because time is money; I'm in great haste.

Waiter.—Will you take some ice-cream, sir?

Patron.—It's too cold now; you may give me some next summer.

ライス カレイ
 ロースト フェズント
 グリルド プラヴァル
 ワイルト フハウル
 プラム プッディング
 ライス プッディング
 ステュード アップルズ
 ターツ
 テツブセイ ケーキ
 デザルト
 テー, コッフィー, リッカルズ, アイス
 クレームズ

顧客 欲しいものに記號シキョウを附けた 急いで、
 時は即ち黄金だから、大急ぎだ

給仕 アイス クレームを召上りますか

顧客 今余り寒いから、來年の夏貰ひませう

LESSON NO. 27.

George Bunt. Watchmaker and Jeweller.

Patron.—There is something wrong with this watch.

Watch-maker.—Allow me to examine it, sir.

P.—What is the matter with it?

W. M.—It requires to be cleaned.

P.—When may I call for it?

W. M.—It will be ready to-morrow night, sir.

LESSON NO. 28.

“George Bunt. Butcher.”

Lady.—Have you some good beefsteak?

Butcher.—Yes, madam; look at this!

L.—Is it prime steak?

B.—Yes, the very best.

L.—It is very bony; have you no meat

第二十七課

時計師兼鋸師のジョージ
バント

顧客 此時計は何か狂ふて居ます

時計師 何うぞ拜見を

顧客 何う成つて居ますか

時計師 掃除を仕なければ成りませぬ

顧客 何時取りに来ませうか

時計師 明晩までに出來上がらせて置きます

第二十八課

牛肉屋のジョージバント

婦人 善いベーフステーキが有りますか

肉屋 有ります, 奥さん, 之れを御覽なさいませ

婦人 善い處ですか

肉屋 へ—極く善い處です

婦人 骨だらけだ, 骨の無い肉は無いんです

without bone?

B.—Yes, madam; hearts; kidneys; lights;
and liver.

LESSON NO. 29.

George Bunt. Hatter.

All Shapes and Sizes in Stock.

Customer.—I want a felt hat for the winter.

Hatter.—A hard or soft one, sir?

C.—Hard. What is the price of this one?

H.—Six yen, sir.

C.—Six yen?

H.—Yes; it is really very cheap.

C.—How so?

H.—It will last for many years.

C.—And then I can get it dyed black?

H.—Yes, or any colour you like.

C.—It will then last for *another* season.

H.—Yes, and after that you can present it
to a friend.

か

肉屋 奥さん,有ります,心臓,と腎臓,と肺臓
と肝臓

第二十九課

帽子屋のジョージバント

大小恰好種々

顧客 冬期用のフェルト地の帽子が欲しい

帽子屋 硬いのですか軟かいのですか

顧客 硬いの,この帽子は幾何しますか

帽子屋 六圓致します

顧客 六圓ですと

帽子屋 左様本當にお安いです

顧客 何うして安いですか

帽子屋 幾年と無く持ちますから

顧客 永く使ふてから黒く染められますね

帽子屋 左様黒なり何なりお好きな色に

顧客 そうしたら又一被り被れますね

帽子屋 左様又其後でお友達へお進物に上
げられます

LESSON NO. 30.

George Bunt. Grocer and
Provision Dealer.

Customer.—Have you a price-list of your
articles?

Grocer.—No, sir; the price of groceries
fluctuates.

C.—I require one pound of coffee; 2 lbs. of
tea; 3 lbs. of sugar, and four cans of milk.

G.—Do you wish to open a monthly account?

C.—If you please.

G.—Thank you. I will supply you with a
pass-book.

LESSON NO. 31.

Will and Goodwill.

A.—Have you made your will?

B.—Yes; it's what every sensible person
should do; you wouldn't die any the
sooner.

第三十課

乾物商食料商のジョージバント

買人 商品の定價表が有りますか

乾物商 有りませぬ, 乾物の相場が變動する
ものですから

買人 コーヒーを一斤と茶を二斤と砂糖を
三斤とミルクを四罐と下さい

乾物商 月拂ひに成さり度いですか

買人 何卒そうして下さい

乾物商 有り難う, 通帳を上げて置くことに
致します

第三十一課

遺言と好意

エー 御遺言を爲さいましたか

ベー はい致しました, 誰でも賢い人の爲
ることです, 遺言したからと云つて
早く死ぬ譯のもるでは有りませぬ

A.—Some folk think otherwise!

B.—That's superstition. If you love your friends you will make your will.

A.—Why so?

B.—To save them trouble after you are dead.

A.—Have you left *me* anything?

B.—I've left you my goodwill.

A.—Then I shall be a rich man!

B.—I mean the goodwill of my heart, not the goodwill of my business.

A.—Oh!!

LESSON NO. 32.

Fancy goes a long way.

A.—How did you sleep last night?

B.—Very cool; I sleep with my head to

エー そち思はぬ人も有ります

ベー それは迷信と云ふものです 若しお身内を愛しなさんなら御遺言を爲さりませ

エー 何故ですか

ベー お^{チカラ}死亡に成つた後で面倒の起らぬ爲めです

エー 何ぞ私に遺して下さつたか

ベー 彼方^{アナタ}にはグッドウキル (普通は好意と云ふ義なれども 商用にては信用若くは株の義) を遺しました

エー 夫れじや僕は金持になれるよ

ベー 私の申すグッドウキルは好意のことて、株のことでは無い

エー おや、おや

第三十二課

想像と云ふものは
極端なるものである

エー 昨夜は何の様にお眠ふりでしたか

ベー 極く涼しくありました、北枕に寝る

. the north.

A.—Fancy goes a long way.

B.—Why do you bathe in the afternoon?

A.—I think it's the best time for a bath.

B.—Fancy goes a long way.

A.—Why do *you* do such queer things?

B.—I may put the same query to *you*.

A.—We are all queer in some ways.

B.—True! Fancy goes a long way with us all.

LESSON NO. 33.

I advise you to accept my advice.

A.—When shall you leave for Tokyo?

B.—To-night.

A.—What shall I do about my trouble?

B.—I will advise you by letter.

A.—Have you seen Mr. K concerning the

ものですから

エー 想像と云ふものは極端なものだ

ベー 何故午後に行水を遣ひなされるか

エー 行水を使ふに一番良い時刻と思ひますから

ベー 想像と云ふものは極端なものだ

エー 何故こんな可笑しいことを爲さりますか

ベー 全じことを貴方に伺ひたいものです

エー 遣り方こそ違へ私等は皆兎に角可笑なことを爲します

ベー 本當ですよ、お互に誰の想像でも極端なものです

第三十三課

僕の云ふことをお聽き召され

エー 何時東京へ御出立ですか

ベー 今夜

エー 私の心配ごとを何う致しませうか

ベー 手紙で申し上げます

エー この事に就てケーさんに御面會に成

matter?

B.—Yes; I have advised him to keep quiet.

A.—Shall I write to the press about it?

B.—Certainly not! It would make a mountain out of a molehill; I advised you to accept my advice.

LESSON NO. 34.

Young a Gambler, old a Beggar.

A.—Where are you going?

B.—I intend to call on Kiki.

A.—You are very much together; *what's in the wind?*

B.—Oh, *nothing out of the way.*

A.—There's *something afoot*; won't you make a *clean breast of it* to me?

B.—Well, we play cards together.

A.—For money?

B.—No!

りましたか

ベ— はいこの事を秘して置く様に云ふて置きました

エ— この事を新聞へ書いて遣りませうか

ベ— 中々何うして、藪蛇になります 僕の云ふことをお聞きなさりませ

第三十四課

若き時は奕徒老たる時は乞食

エ— 何處へ行く處だ

ベ— さゝを訪ねる積り

エ— お前方は度々集まつてる何うしたのか

ベ— 何も別段のことは有りませぬ

エ— 何か足下に有る、私に事情を打明かさぬか

ベ— な—に、一所に歌留多遊をして居つたのです

エ— お金を掛けて

ベ— い—え

A.—Tell the truth and shame the devil!

B.—Well, it's only a few sen a corner.

A.—Ah! Young a gambler, old a beggar;
knock it off!

LESSON NO. 35.

Some English sayings and their meanings.

Student.—Will you kindly explain the meanings of some English sayings?

Mr. Bunt.—With much pleasure. Please begin.

S.—What is the meaning of "Alike as two peas"?

Mr. B.—Two persons or two things very much alike; two peas are very similar in appearance, you know.

S.—What is the meaning of "An afternoon farmer"?

エー 本當のことを云へ愧かしがるには及ばぬぜ

ペー へー、銘々たつた五六錢づゝ掛けたのです

エー あー、若い時には奕徒年寄つて乞食か 賭博を止めて仕舞へ

第三十五課

俗語とその意味

學生 俗語の意味を説明して下さいか

バント 喜んで致して上げます、お始め爲さいませ

學生 Alike as two peas とは何の事ですか

バント 二人の極似寄つた人か、二つの極似寄つたものゝことです 豌豆と豌豆は外形が能う似て居るでせう

學生 午後の百姓とは何と云ふことですか

Mr. B.—If a man neglects his work in the morning and then has to be very busy in the latter part of the day, to get his work done, we call him an *afternoon* farmer; because a *good* farmer gets nearly all his day's work done before noon.

S.—What does a "Barber's clerk" mean?

Mr. B.—There is really, no such a person as a barber's clerk; if there was such a person he would be a man of no importance. So, we call a young man who is so ignorant as to ape the manners of a gentleman "A barber's clerk," in order to ridicule him.

S.—Thank you. Aren't you tired of replying to so many questions?

Mr. B.—Not at all; it is your duty to learn, and my duty to teach you.

S.—Thank you. What is the meaning of

パント 朝の内は懶けて午後に成つてからその日の仕事を爲したはらんとてセッセと働かねばならぬ人を「午后の百姓」と申します, 善き百姓は午前アラカタの内にその日の仕事の大概を爲るものです

學生 ハコヤ理髮師の書記とは何と云ふ意ですか

パント 本當は理髮師の書記と云ふ様なものは有りませぬ, 若し有つても幅の聞かぬ人でせう, 夫ですから紳士の眞似を爲る程無學な青年を嘲つて理髮師の書記と云ひます

學生 有り難う御座います, 此様に澤山の質問に答へることがお嫌に成りませぬか

パント 何う致しまして, 覺えるのが貴下方の務めで教へるのが私の務めます

學生 有り難う御座います, フォールアウト

“The four outs,” and the “Three ins”?

Mr. B.—“The four outs ” refers to an uneducated or foolish man who is useless to society. We speak of him thus:—
“Ah, he’s a gentleman, (that’s sarcastic), of the four outs; without money, without wit, without credit, and without manners. Of another man of similar imperfections we speak of as being a *gentleman* of the three ins; in debt, in danger, and in poverty.

S.—What is the meaning of “A round robin”?

Mr. B.—Sometimes the employees of a firm are dissatisfied with their wages and desire to complain to the master. If they write their names and give the list to the master, the master will consider that the *top* name (the *first* name on the list) is the name of the ringleader; thus

とスレーインズとは何う云ふ意味ですか

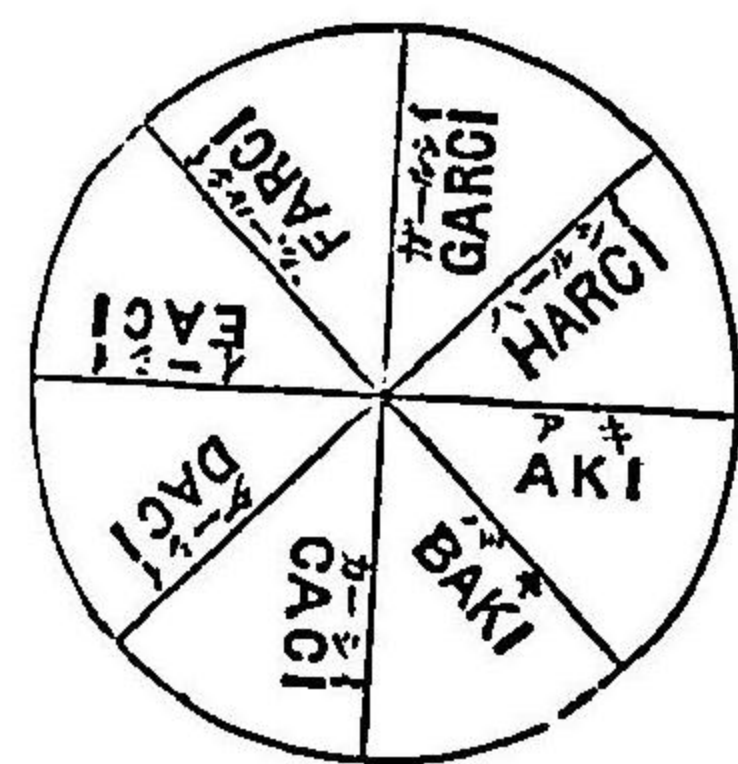
パント フォールアウトとは社會に益無き無教育な人か馬鹿な人のことです、此様な人間に就て斯う申します、あゝ彼はフォールアウトの紳士(嘲弄的に)即ち金の無い、智慧のない、信用の無い、行儀を知らぬ紳士と云ひます、全じ様に欠點のある他の人を評してスレーインズの人と云ひます即ち負債があり、危険に掛り居り、貧乏して居る紳士と申します

學生 ラウンドロビンとは何う云ふ意味ですか

パント 時折會社の雇員は給料に不満を抱いて雇主に訴へんとすることが有ります、若し雇員等が署名して雇主に連名書を差出せば雇主は筆頭の姓名が發頭人の姓名だと思ひます夫れ故彼等は騒動の首唱者が誰であるか分からぬ様に囂の中に署名を致します

they sign their names in a circle, so that the master may not be able to find out who is the *originator* of the agitation.

A round robin:—



S.—How interesting! It seems that there is *no end* to the study of English.

Mr. B.—That's quite true. If I lived a hundred years I could not teach you all I know, because *I myself* am learning every day. See?

S.—What is the meaning of "Fine feathers make fine birds"?

Mr. B.—Even a very sickly peacock may appear very beautiful, because the bird possesses very fine plumage. So, a person of no importance who dresses very gaudily can be referred to as "Fine feath-

之をラウンドロビンと申します

ラウンドロビン(連判書)の圖

學生 大變面白いです、英語の勉強には際限のない様に思はれます

バント お話の通りです、僕が百に成る迄生きて居ても自分の知つて居ることを悉く教へ申すことが出来ませぬ、私も毎日覺へますからぬ

學生 “^{ハネ}羽毛が良ければ鳥も良い”(馬子にも衣裳)と云ふことは何う云ふ意味ですか

バント 大病な孔雀でも極く麗しく見へることがあります、立派な羽毛を持つてるものですから、それ故に立派な服装をして居る詰らぬ人を評して羽毛が好ければ鳥も立派と云ひます。

ers make fine birds." "Feathers" referring to the *clothes*, and "Birds" to the person or persons wearing fine *attire*.

S.—What is the meaning of "Putting the cart before the horse"?

Mr. B.—We know that a horse cannot push a cart from *behind* the cart; the horse must *draw* the cart, the horse being in *front* of the cart. So, when we see any one doing anything the wrong way, or saying or writing anything the wrong way, we say:—"Ah, Putting the cart before the horse."

S.—What is the meaning of "Too many cooks spoil the dinner"?

Mr. B.—Too many persons to accomplish a work may spoil it, because it may need only one or two persons to do it.

S.—Now I have some more questions which you need explain more briefly if you like. Here is the list:—

羽毛は着物のことにして鳥は美服を纏ふ人のことです

學生 「馬の前に荷車を置いて居る」と云ふことは何う云ふ意味ですか

パント 御承知の通り馬と云ふものは車の後から車を押すことが出来ぬものです、馬は車の前に居りますから車を引かねばならぬものです夫れですから人が何を間違つたことをして居るか、云ふて居るか、書いて居るかを認めたまは「あゝ馬を車の前に置いて居る」と云ひます

學生 「料理人が多くて御馳走を損ねる」(船頭が多くて舟を山へ上す)とは

パント 一の仕事を爲すに餘り大勢の人が掛れば却て仕損ずること有るものなり、一人か二人で充分な事も有るから

學生 もう少し疑問が有りますこれは今少しく簡略に説明して下さつて宜しい此處に書き連ねて有ます

Mr. B.—All right, as many as you like. “Struck a gold mine” means that you are very fortunate in some way. “You have hit the mark” means that (like a good marksman) you have found out the matter, or explained a matter in such a way as to show that you understand all about it. “A pie-crust promise” means an unfaithful promise, a promise that you do not intend to honour. Pie-crust must be broken before the pie can be eaten; so we refer to a worthless promise as “A pie-crust promise.” “Dead men’s shoes” means that a person is very anxious for someone to die, so that the person can obtain the deceased person’s money or estates. “Out of collar” means out of a situation, no occupation.

バント 幾何でも宜しい、「金鑛に掘り當てた」と云ふことは何か極く運の好いと云ふことです。「的中した」(上手な射手の如く)と云ふことは合點すると云ふことです、或はある事柄に就て君が充分に知つてると云ふことを示す程に能く説明したと云ふことです、「パイクラストプロミス」とは守る積りで無い約束のことです、パイを食べる時には皮を破らねば成りませぬ夫れで守る積りでない詰らぬ約束をパイクラストプロミスと云ひます、「死人の靴」とは他人の遺産を受けられる様に人の死を待つて居ることなり、「アウトオヴコラル」とは勤めて居らぬこと、無職のことです

LESSON NO. 36.

A Cock and Bull Story.

Judge.—Why did you strike your wife?

Accused.—She assaulted and insulted me.

J.—How did she assault you?

A.—She gave me a black eye.

J.—Then it's an invisible one. In what way did she insult you?

A.—She called me a bad, low, cunning, brutal, ugly, useless creature!

J.—Where are the witnesses?

A.—I have none; it happened at midnight.

J.—It's a cock and bull story; I expect you were both drunk; I dismiss the case.

第三十六課

取留も無き話

裁判官 其方は何故妻を打擲致したか

被告 妻は私に掛つたり侮辱したりしました

裁判官 妻は何んなに其方に掛つたか

被告 私の目を打つて黒血を寄せました

裁判官 夫れは痕の附かぬ傷じや、何の様に其方を侮辱したか

被告 私のことを悪い、卑しい、狡猾な、殘酷な、醜くき、厄介者だと申しました

裁判官 證據人は何處に居るか

被告 有りませぬ、眞夜中に起つたことですから

裁判官 取留めも無い話だ、其方共は兩人共酩酊して居つたのであらう、此事件は却下する

LESSON NO. 37.

The long and the short of it.

A.—Well, this is our new room. You sleep here and I will make my bed over there.

B.—You have chosen the coolest place, but never mind.

A.—I shall hang this looking-glass up here.

B.—That's all right for *you*, but it's too high for me; let the glass be portable.

A.—The long and the short of it is that you are short and I am tall! But you can reach a high place as well as me.

B.—How?

A.—Stand on a chair.

LESSON NO. 38.

“Old birds are not caught with Chaff.”

A.—You are looking very blue; What's up?

第三十七課

結局は

エー は— これが我等の新室じや 君は此處に寢給へ僕は向ふに寝るから

ベ— 君は一番涼しい場所を撰んだね、然し掛念し給ふな

エ— 此處にこの姿見を掛けませう

ベ— 夫れでは君には宜しいが僕には高過ぎます、揚げ卸しの出来る様にして置かうじや有りませんか

エ— 結局は君が低くて僕が高いからだ、然し君は僕と同じ様に高い處に届ける

ベ— 何うして

エ— 椅子の上に立ちなされ

第三十八課

糲殻で親鳥は捕れぬ

エ— 君は眞面目腐つて居るが何うしたのか

B.—You know I wrote an essay?

A.—Yes; what *you* call an essay.

B.—Don't be rude; it's not necessary.

A.—Pardon me; it was unintentional.

B.—The papers will not accept my article?

A.—Of course not: Old birds are not caught with chaff; that's true and *not* chaff!

LESSON NO. 39.

“You are very kind to me.”

A.—Where have you been all the evening?

B.—I've been buying toys at Ikuta. Here is an engine, a balloon, a wooden bird, a kite, and a paper ship

ベ - 僕の論文を書いたことを御存じですか

エ - 左様存じて居ります, 君の所謂論文を

ベ - 失敬なことを云ひなされるな夫れは用の無いことです

エ - 御免下さい 遂うつかり申しましたのですから

ベ - 新聞紙は私の論文を受けませうか

エ - 無論受け容れますまい, 本當に糶殻で親鳥は捕れませぬ, 本當です, 諛語ウソコトじゃ有りませんよ

第三十九課

大變御深切

エ - 一晩中何處へ行つてお出たのです

ベ - 生田で翫弄物を買つたのです, この通り機關車と風船と木製の鳥と凧と紙製の船が有ります

A.—What rubbish! Have you lost your senses?

B.—I hope not. The toys are for *your* son.

A.—I beg your pardon, and I thank you.

B.—Don't mention it; you are very kind to me.

LESSON NO. 40.

A cheap, but Golden Remedy.

A.—Why do you lie abed so late?

B.—I feel sleepy, languid, and unrefreshed.

A.—Drink a glass of water at bedtime.

B.—What will that do?

A.—It will wash the thousands of tissues of your body, and the millions of pores, during your sleep.

B.—I take a bath every day!

エ - 無役物ヤクガモノばかり, お氣が狂ひましたか

ベ - 狂ひますまい, 玩具物は お息子さんに上げる爲めに買ふて來たのです

エ - これは失禮致しました, 有り難う御座い升

ベ - 何う致しまして, 大變御深切ですから

第四十課

安くて効能ある療法

エ - 何故こんなに遅くまで寝て居るか

ベ - 眠くて, 倦怠けんたいくて, 元氣が無いから

エ - 寝る時に水を一杯飲みなさい

ベ - それは何に成りますか

エ - 眠ふりて居る間に, 幾千となく有る躰の組織や穴を洗ひます

ベ - 毎日常水を使ひますわ

A.—That's necessary for your skin, but you need a bath inside as well as outside.

LESSON NO. 41.

The Jovial Sailor.

Mariner.—I won't go home till morning, and I won't go *then*!

Policeman.—You have no home here; if you desire to go home, you must go to your ship.

M.—What's the time now?

P.—It's very late. Shall I call a jinrikisha?

M.—I've got no money now, and I don't know where to go; the Sailors Home is closed.

P.—Then come to the police station.

M.—I don't want to be run in!!

P.—I desire to rest you, not to arrest you!

エ— それは皮膚のために入用ですが、外部と全じ様に内部にも行水が入ります

第四十一課

快活なる水兵

水兵 明朝まで家へ歸りませぬ、明朝に成つても歸りませぬ

巡査 此處に御前の家が無いから家へ行きなれば船へ行かにやならぬ

水兵 今、何時ですか

巡査 大分^{コソク}深夜だ人力車を呼んで上げようか

水兵 金は無し、行く處は無し、海員集會所は仕舞つてしまふ

巡査 それなら警察署へお出て

水兵 捕縛されたくは有りませんわ

巡査 捕縛するんじやない、休息させて上げるのじや

LESSON NO. 42.

“A friend in need is a Friend indeed.”

Friend in need.—I thank you for your kindness.

Friend in deed.—It's only my duty. Have you any money at all?

F. I. N.—Yes thanks, I've got a shot in the locker.

F. I. D.—How much?

F. I. N.—Fifty sen.

F. I. D.—Please accept this as a loan.

F. I. N.—You *are* kind. A friend in need is a friend indeed.

LESSON NO. 43.

“He who sleeps little, lives long.”

A.—Come along, come along, it's time to get up!

B.—I feel very sleepy.

第四十二課

窮せる時の友は眞の友である

困つて居る友 御深切有難う存じます

助ける友 僕の當然爲す可きことでもの、少し金をお持ちで御座いますか

困つて居る友 有難う、少し許り懐中致して居ります

助ける友 幾何ですか

困つて居る友 五十錢

助ける友 何卒之をお預かり爲して下さい

困つて居る友 御深切さま困つた時に助けて下さる友は本當の友です

第四十三課

睡眠少なき者は長生を爲る

エ - さあ、さあ、起きる時刻ですぜ

ベ - 眠むくて溜らぬ

A.—Of course, that's why you go to bed.

B.—What's the time now?

A.—Time to get up; *I* arose some time ago!

B.—I will sleep for another five minutes.

A.—And then five minutes more; *I* arise *early*. He who sleeps little lives long.

LESSON NO. 44.

“An Armed Peace.”

A.—I'm glad the war is over!

B.—What war do you refer to?

A.—The Boer war; it's been the only one lately.

B.—Not so; there's always war somewhere!

A.—What will England do now?

B.—Prepare for war again; in time of peace prepare for war; it's what we term “An armed peace.”

エ - 云はずもがなだ、それだから寝るん
じや無いか

ベ - 今、何時か

エ - 起きる時刻だ、僕は最前起きた

ベ - 僕はもう五分間眠ふる

エ - それから又五分間か、僕は蚤起だ睡
眠の少ない人は長生を爲る譯だ

第四十四課

武装せる平和

エ - 戦争が終つて嬉しいです

ベ - どの戦争の事をお云ひですか

エ - ブーアの戦争さ、この節戦争と云つ
たら外には無いのです

ベ - そうじや有りません、戦争は何處か
に何時でもあります

エ - 英國は此度何うするでせう

ベ - 復戦争の用意をする平和の時に戦争
の用意をする之れが所謂武装した平
和と云ふのです

LESSON NO. 45.

“Anything but that.”

A.—You are quite a stranger ; I'm so glad to see you ; it's a *great* pleasure !

B.—You are very kind. Will you do me a favour ?

A.—You are an old friend ; I will do *anything* for you—*anything* !

B.—Anything ?

A.—Yes, *anything*.

B.—Will you kindly lend me some money ?

A.—Well, I mean anything but *that*.

LESSON NO. 46.

All about “By.”

A.—What does “By the by” mean ?

B.—Digression from the subject.

A.—And “By-election” ?

B.—Not a general election

第四十五課

それ計^{スガリ}は

エ— お珍しい御目に掛るが嬉しい欣喜雀躍です

ベ— 貴下は御深切なお方ですお願が御座いますか

エ— 貴下は古いお馴染ですから、貴下のためなら何な^ニことでも致します、何んな事でも

ベ— 何な事でもして下さりますか

エ— はいどんな事でも

ベ— 少し金を貸して下さいませんか

エ— へー、私の申すのは其外の事なら何様なことでもと云ふのです

第四十六課

By の話

エ— バイゼバイとは何ういう意味ですか

ベ— 枝話と云ふことです

エ— バイ エレクションは

ベ— 補欠選挙のことです

- A.—And “By-name”?
- B.—A nickname.
- A.—And “By-play”?
- B.—Aside from the principal sport.
- A.—And “Let bygones be”?
- B.—Forgive and forget.
- A.—And a “By-lane”?
- C.—A side lane.
- A.—Thanks. What does “G. B.” mean?
- B.—George Bunt.

LESSON NO. 47.

Conventional Lies.

- Lady A. to Lady B.—I hope I am not taking up your time.
- Lady B.—Not at all; your kind visit gives me a most delightful pleasure.
- Lady A.—Have you any children?

- エー バイネームは
ベー ^{アガナ} 綽號と云ふことです
- エー バイプリーは
ベー 餘興と云ふことです
- エー レットバイゴーンズベは
ベー 勘忍して忘れて仕舞へと云ふこと
- エー バイリエーンは
ベー 細路と云ふことです
- エー 有難うジューベーは何う云ふ意味ですか
ベー ジョージバント

第四十七課

お世辭

- エー 婦人がベー婦人に向つて お邪魔に成らなければ善いですが
ベー 婦人 何う致しまして態々お越し下されてこよなく嬉しう存じます
エー 婦人 お子供衆がお有り に成りますか

Lady B.—An infant; it's ill now, cutting its teeth.

Lady A.—I *am* sorry; the child is a son, I hope!

Lady B.—No, it's a daughter.

Lady A.—Ah! what a blessing; girls are *so* useful, and boys give much trouble, because boys will be boys!

LESSON NO. 48.

“What a Blunder.”

A.—Have you seen my album?

B.—I don't think so; is this it?

A.—Yes; it's a new book of old photos of my family and ancestors.

B.—All your aunts sisters are your aunts.

ベ—婦人 稚児が一人あります歯が生えて居るんで唯今不快で御座ります

エ—婦人 お氣の毒さまですお見さんは息子さんでしょうね

ベ—婦人 いや娘で御座います

エ—婦人 ア—大變お仕合です、女の兒は大分役に立ちます、男の子は骨が折れます、男の子は男の子ですからね

第四十八課

大變な粗相

エ— 僕の寫眞バサミを御覽なされましたか

ベ— 拜見した様に覺えませぬ、之で御座いますか

エ— 左様です、夫れは私の家族と先祖達の古寫眞を集めた新しい本です

ベ— 貴下のア—ンツセスタルズ (アンセストルズを聞き違へて) とは皆あなたの叔母さんのことですか

A.—I said “Ancestors”!

B.—What a blunder I’ve made!

A.—I think it’s my blunder; I speak Japanese better than English.

LESSON NO. 49.

“A False Stimulant.”

A.—What is a stimulant?

B.—Whisky, for example.

A.—Some men can’t work without it!

B.—True. They require a false stimulant; but they can’t help it.

A.—Why not?

B.—They lack natural ability.

A.—What is natural ability?

B.—A gifted mind, and good health.

エー 僕はアンセストルズ(先祖達)と申しました

ベー 大變な間違を致しました

エー それは僕の間違でしょう、僕は日本語より英語の方が下手ですから

第四十九課

偽興奮劑

エー 興奮劑とは何のことですか

ベー 例へばホイスキー見た様なものです

エー 人に依ては興奮劑が無くては働けぬ

ベー 成程、彼等には偽興奮劑が入用です、彼等は何うも仕様が無いと見えます

エー 何故仕様が無いのですか

ベー ^{スマルツキ}天稟の能力が無いから

エー 天稟の能力とは何のことですか

ベー 智慧と健康とのことです

LESSON NO. 50.

“Ten sen saved is ten sen earned.”

A.—You look warm. What have you been doing?

B.—I've had a quick walk.

A.—Where have you been?

B.—To Sannomiya and back.

A.—You generally take jinrikisha.

B.—By walking I've saved ten sen!

A.—Wise fellow! Ten sen saved is ten sen earned.

LESSON NO. 51.

A poser to ponder over.

A.—What o'clock is it here at four in the afternoon in London?

B.—One o'clock next morning.

A.—But to-morrow never comes.

第五十課

十錢を儉約するは十錢を得るなり

エ - あなたは暑つ相ですね何をして居ましたか

ベ - 早足に歩いて來ました

エ - 何處へ行つて入つしやいましたか

ベ - 三の宮へ往復して來ました

エ - あなたは大抵人力車にお乗りなさるじや有りませんか

ベ - 歩いて十錢儉約しましたぜ

エ - 感心だ、十錢を儉約するは十錢儲けると同じことです

第五十一課

熟考す可き難問

エ - 龍動の午後四時は此處の何時に當りますか

ベ - 明朝の壹時

エ - 然し明日は來るものでは有りませぬ

B.—In this case it *does* come, because it's *here*.

A.—It's a poser to ponder over!

B.—Yes; but don't get ill worrying about it.

LESSON NO. 52.

Looking for Each Other.

A.—Where are you?

B.—I'm here.

A.—Where's that?

B.—I'm upstairs.

A.—I couldn't find you there just now!

B.—Where are *you*?

A.—I'm downstairs.

B.—I'm in the wardrobe. Where are you?

A.—I'm behind a screen.

B.—What are you doing there?

A.—I'm trying on a new suit of clothes.

B.—And I'm putting on a clean shirt.

ベ— 外の場合は^イ卒知らず、此場合だけには
來ます、余處に始まつて居ますから

エ— 之れは熟考す可き難問だ

ベ— そうですが夫れを苦にして病氣に成
りなさるな

第五十二課

お互に搜がして居る

エ— 君、何處に居るか

ベ— 此處に

エ— 此處^ッて何處か

ベ— 二階に

エ— 今往つたけれども見附からなかつた

ベ— 君は何處に居るか

エ— 二階下に

ベ— 僕は押入に 君は何處に居るか

エ— 僕は屏風の陰^{カゲ}に

ベ— 其處で何して居るか

エ— ^{コソフ}調べ立ての着物を着てる處

ベ— 僕はさつぱりしたシャツを着て居る
處

LESSON NO. 53.

An Emblem of Sorrow.

- A.—What a nice garden you've got!
- B.—Thanks for your compliment.
- A.—Don't mention it; compliments are cheap.
- B.—What is the name of this beautiful tree?
- A.—The English term is "The weeping willow"; with them it is used as an emblem of sorrow, especially in a cemetery.

LESSON NO. 54.

A Tall Story.

- A.—What's the news in this morning's paper?
- B.—Nothing of importance.
- A.—What about the hash columns?
- B.—Oh, there's a story about a man racing a train.

第五十三課

悲哀の標

- エー お庭の奇麗なこと
- ベー お賞詞辱け無し
- エー いや何う致しまして、賞めるのには金が掛りませぬから
- ベー この麗はしい樹の名は何と申し升か
- エー 英人は泣柳(枝垂柳)と申しまして悲哀の標に使ひ升、殊に墓場に植付ます

第五十四課

虚報

- エー 今朝の新聞に何ぞ珍らしいことがありますか
- ベー 何にも肝要なことは無いです
- エー 雑報欄には
- ベー アー流車と競争した人の話が載つてあります

A.—On foot?

B.—No, on a donkey.

A.—Do you believe it?

B.—No; it must be taken with a pinch of salt.

LESSON NO. 55.

The Pirate Teacher.

A.—What is a “Pirate teacher”?

B.—A person who teaches, without permission, another person’s lessons in the *same* town.

A.—Why do they do this?

B.—Because they are incompetent to create lessons themselves.

A.—Is it honest to do such mean work?

B.—Well, ask your own mind.

エー 徒歩ですか

ベー いや、驢馬に乗つて

エー 本當と思ひなざるか

ベー 思ひませぬ、宜い加減に聞かなければ成りませぬ

第五十五課

海賊先生

エー 海賊先生とは何のことです

ベー 全じ市中に居り乍ら人の作りたる教科書を承諾無くして教ふる人のことです

エー 何故世間では此云ふことを爲ますか

ベー 自分で教科書を作ることが出来ぬものですから

エー こんな卑劣なことを爲るのは正直ですか

ベー そうさ、君の心に問ふて見給へ

LESSON NO. 56.

There is no Legacy so rich as
Honesty.

A.—Mr. K has lost his situation!

B.—In one sense he did not lose it!

A.—But he was compelled to leave.

B.—He resigned on a point of honour.

A.—They say that there was nothing
against him.

B.—That's true; he left because others
were dishonest.

A.—Won't it be difficult for him to obtain
another place?

B.—Not at all, "There is no legacy so
rich as honesty."

第五十六課

正直ほど立派な^{カガミ}紀念無し

エー ケー君は地位を失ふた

ベー 或る意味から云ふと失ふたのでは無い

エー 然し止めなければ成らぬ様にされた
のです

ベー 名譽を重んじて辭職したのだ

エー 何もあの人に都合の悪いことは無かつ
と云ふ話だ

ベー 無論ですが、外の人が不正直なものだ
からあの方は止めたのだ

エー あの人には他に位置を求むることが
六ヶ敷有るまいか

ベー 六ヶ敷ことが有るものか正直ほど立
派な紀念は無いからその正直なこと
を知つて居たら誰でも遣つて呉れま
す

LESSON NO. 57.

The early Bird catches the Worm.

A.—I called to see you this morning.

B.—At what time did you call?

A.—Just before breakfast.

B.—Your breakfast or mine?

A.—Yours I suppose.

B.—Then you are wrong.

A.—How so?

B.—I was up at six to secure a contract.

LESSON NO. 58.

A Good Book is the best of Friends.

A.—What shall you do to-night?

B.—I shall spend the evening with a friend.

A.—A lady or a gentleman?

B.—Neither; the friend is neuter gender.

A.—Ah! your companion is a book.

B.—Yes, a good book is the best of friends.

第五十七課

蚤起の鳥が虫を捕る

エー 今朝お訪ね申しました

ベー 何時にお訪ね下したか

エー 丁度朝飯前に

ベー 君の朝飯ですか僕の朝飯ですか

エー 君のでせう

ベー それは間違つて居ます

エー 何うして間違つて居ますか

ベー 僕は人と契約を爲るため六時に起き
ましたから

第五十八課

良き本は此上なき友なり

エー 今夜何を爲さるか

ベー 今晚友達と遊びます

エー 婦人ですか男子ですか

ベー 何方でも無いその友達は中性です

エー アー、君の伴は本ですね

ベー 左様、善き本は此上なき友達です

LESSON NO. 59.

“Variety is the very Spice
of Life.”

A.—I’ve invited Mr. K to dinner.

B.—Then I shall have a good dinner!

A.—Of course; have I ever left you out?

B.—Never; in spite of my appetite.

A.—I’ve ordered a variety of edibles.

B.—Variety is the very spice of life.

LESSON NO. 60.

“Now we are Square!”

Dealer.—Here is your receipt; I thank you,
Sir.

Patron.—All right; now we are square.

D.—Yes; but not for long, I hope.

P.—What do you mean?

第五十九課

多類は即ち生命の薬味なり

エー ケー君を御馳走にお招きしました

ベー それじや善い御馳走に預かります
ね

エー 申す迄も無いことです、何時、君を抜
にしたことがありますか

ベー 一度もありませぬ、僕が大食で有つ
ても

エー 食物を種々命じました

ベー その色々が即ち生命の薬味です

第六十課

これで勘定が済んだ

商人 受取書を差上げます、有り難う御座
いました

顧客 よろしい、之で勘定が済んだ

商人 左様ですが永くはありますまい

顧客 何を云ふか

D.—I like to have your name in my books;
it's a sound investement, you always pay!

LESSON NO. 61.

“A Golden Key opens all Doors.”

A.—Mr. K has become an important man!

B.—Yes; he merely nods to us now.

A.—Money has changed his nature.

B.—Please explain.

A.—A humble nature never becomes proud.

B.—He is admitted to the best houses!

A.—Because a golden key opens all doors

LESSON NO. 62.

“The other way about.”

Native.—Your language is difficult to
learn!

商人 帳面にお名を附けて置きたいです、
確かな貯金も全様で、何時もお拂ひ
に成りますから

第六十一課

何んな戸でも黄金の鍵で開かる

エー ケーさんはエライ人に成りました

ベー 左様、此頃あの方は禮をするとき私
共には顔づく計りです

エー お金で性質が變りました

ベー 何う云ふ譯で

エー 謙遜家は如何しても高慢に成るもの
じや有りませぬ

ベー あの方は今歴々の方と交際を爲ます

エー 黄金の鍵を掛けると何んな戸でも開
かるものですから

第六十二課

ア ベ コ ベ

内國人 お國の語は覺え惜いですぬ

English Alien.—Why more so than any other language?

N.—Your sentences begin at the *end* of ours.

E. A.—That's what we say of *your* language!

N.—It's upside down, i, e, topsy-turvey.

E. A.—You mean that the sentences are the other way about.

LESSON NO. 63.

“Listeners never hear any good of themselves.”

A.—I feel quite angry with Mr. K.

B.—What has he done, or said?

A.—He said I was too free with my money.

B.—How do you know that he said so?

A.—I was listening through the keyhole.

B.—Listeners never hear any good of themselves.

英國人 何故外の國語よりも覺え憎いですか

内國人 貴下の方の云ひ様は私共の方のと較べると終結シマヒから始まりますから

英國人 私共の方でもお國の語に就ては左様申します

内國人 顛倒サカサマだ、デングリ返しだ

英國人 云ひ様がアベコベオツシヤルと被仰のですね

第六十三課

耳を敬つる者は善き世評ワラキを聞かず

エー 僕はケーさんに腹を立てゝ居る

ベー あの方は何ぞ爲なましたか何ぞ云ひましたか

エー 僕がムヤミに金を遣ふと云ひました

ベー 何うして左様云ふた事が解かりますか

エー 僕は鍵の穴から聞いて居つたから

ベー 耳を敬つる者は善き世評を聞かずです

LESSON NO. 64.

“Acts speak louder than Words.”

A.—I sincerely thank you for your kindness.

B.—I don't understand you.

A.—Of course not; you do your kind acts in secret.

B.—What do you mean?

A.—Ask yourself: “Acts speak louder than words.”

B.—I shall be happy to help you in any way.

A.—Thanks ; but please tell me beforehand.

B.—Why?

A.—So that I may know who my friend is!

(This lesson also reads in a satirical sense, in the case of “B” having done a secret injury to “A”).

第六十四課

行は言よりも高く物云ふ

エー 御深切誠に辱けない

ベー お話が解りません

エー 無論お解りに成りますまい、陰徳を爲さるものだから

ベー 何を被仰オツシヤルのですか

エー 御自身に聞て御覽なさい、 “行は言よりも高く物を云ふものです”

ベー 何なりと喜んで御助力致します

エー 有り難いですが、前以てお話し下さいませ

ベー 何故ですか

エー 助けて下さる方が何方ドナタであるか解ります様に

(この課は ベーが エーに陰密な害を加へた場合には當て擦すりの意にも採れる)

LESSON NO. 65.

“Proverb Makers are Proverb Breakers.”

- A.--What are you reading?
 B.—A book of proverbs.
 A.—Do you like such writing?
 B.—Yes, they are very instructive. What good folk the authors must have been!
 A.—They were no better than you or me!
 B.—You surprise me! Please explain.
 A.—Proverb makers are proverb breakers; this is one of Mr. Bunt's proverbs.

LESSON NO. 66.

Office Conversation.

- Master.—What are these papers?
 Clerk.—Lists of goods in the godown, sir.

第六十五課

諺を作るものは諺を
破るものなり

- エー 君は何を讀で居るか
 ベー 古諺の本を
 エー 君はこう云ふ本が好きか
 ベー 左様です、大分爲めに成りますから諺を云ひ出した人々は嘸立派な方々でしたらうよ
 エー そう何も我々より優つた人々じや有りませぬよ
 ベー 人を喫驚させなさん 何うして左様ですか
 エー 諺を作る人は諺を破る人です これはバントさんの諺の一つです

第六十六課

事務室の會話

- 主人 この書類は何か
 番頭 倉庫に在る荷物の目録で御座います

M.—Give them to Mr. Meek; you know I don't attend to these matters. Boy!

Boy.—Here, sir.

Master.—I've been calling you for the past hour!

Boy.—I didn't hear you, sir.

Master.—You must keep your ears open; you had better get them cleaned. What were you doing? Tell me the truth!

Boy.—Studying Bunt's lessons, sir.

Master.—(pleased.) Ah! you are truthful and diligent.

LESSON NO. 67.

"A Well Wisher."

A.—What's the topic?

B.—Health.

A.—It's more important than wealth!

B.—I like both!

A.—Have you both?

主人 メークさんにそれをお上げ、僕はこう云ふことを扱はんからな、小使

小使 へー

主人 最前から呼んで居る

小使 聞えませんでした

主人 耳を開けて置かねばならぬ、耳を掃除して貰うが宜しい、何を爲て居つた、本當のことを申せ

小使 バントさんの日課を勉強して居りました

主人 (喜んで) あー、お前は正直で勉強だ

第六十七課

深切な人

エー 論題は何か

ベー 健康

エー 健康は富有よりも一層大事だ

ベー 僕は両方が好きだ

エー 君は両方共持つて居るか

B.—I've got health, but not wealth.

A.—Then you are a rich man!

B.—I wish you the same sort of wealth,
health!

A.—Thank you; you are a well-wisher.

LESSON NO. 68.

A Mystery explained.

A.—I saw you to-day, but you did not
see me!

B.—And I saw *you*, but you did not see
me!

A.—This is a mystery; where did you see
me?

B.—I saw you in Motomachi.

A.—I saw you passing Bunt's School.

B.—Why didn't you hail me?

A.—I may ask you the same question!

B.—I was in great haste.

A.—Then I give you the same reply.

ベ— 僕は健康は有るが富有は無い

エ— それじゃ君は物持じゃ

ベ— 僕は君も 全じ様な物持, 即ち健康持
に成ることを祈る

エ— 有り難い, 君は深切な人じゃ

第六十八課

不思議の説明

エ— 今日僕は貴下を見附けましたが, 貴
下は僕を見附けなさらなかつた

ベ— 僕の方でも君を見附けたが, 君の方
では僕を見附け無かつた

エ— これは不思議だ, 君は何處で僕を見
附けました

ベ— 僕は元町で君を見ました

エ— 僕は君がバントさんの學校を通りて
居る時に見ました

ベ— 何故僕に聲を掛け無かつた

エ— 僕も全様君にお尋ね申します

ベ— 僕は十分急いで居ましたから

エ— それじゃ, 僕の答も全じこと

LESSON NO. 69.

“We are all Mad on some Points.”

A.—What a strange creature you are!

B.—I’m what you may term “A queer fish.”

A.—I also am an eccentric person.

B.—We are all mad on some points.

A.—Yes, and a mystery to ourselves.

B.—What do you think of Mr. Bunt?

A.—Oh, he’s as mad as a March hare.

LESSON NO. 70.

“We are frank friends.”

A.—Is K San still residing with you?

B.—Yes; I shall never get tired of him unless he becomes tired of me.

A.—Companions are like lottery tickets!

B.—Yes; some are prizes, and some are blanks.

第六十九課

人は皆兎に角狂氣なり

エー お前は大變可笑な人ですね

ベー 僕は君の所謂奇跡な魚だ

エー 僕も偏人だ

ベー 誰でも皆兎に角狂人だ

エー 左様です、爾うして自分等には分らぬのです

ベー バント様を何う思ふか

エー あー、あの人は*三月兎見た様に狂氣だ

第七十課

我等は腹藏なき友達なり

エー ケーさんは今に御同居なさりますか

ベー 左様です、向て飽きなけりや此方では飽きはしませぬ

エー 伴侶と云ふものは富閨見た様なものですぜ

ベー 左様です、當閨もあり雜閨もありまして

* (三月は英國にて兎狩の時機なり)

A.—You have always been fortunate!

B.—Yes, that is quite true.

A.—Do you and K never fall out?

B.—Very seldom; we are frank friends.

LESSON NO. 71.

What the Foot-note said.

A.—What did you do with your essay?

B.—I sent it to the "Ono Times."

A.—Did the Editor accept it?

B.—Yes, on one condition; that I accept his criticism.

A.—Did you agree?

B.—Of course. Here is the foot-note:—

"The article deals with a very important subject, but the writer has studied one side of the question only. Ed.

エー 貴下は始終運が好かつた

ベー 成程そうで御座います

エー 貴下とケーさんとは喧嘩を爲ることが有りませんか

ベー 滅多に有りませぬ、お互に腹藏のない友達ですから

第七十一課

脚註に曰く

エー 君の論文は何うしましたか

ベー オーノ—新聞へ送りました

エー 編輯人はそれを受け容れましたか

ベー 受容れて呉れました、こう云ふ一の條件で——彼の批評を甘受すると云ふ條件で

エー 君は承知しましたか

ベー 無論承知しました、此の通り脚註があります

本文は極めて重要なる問題に關して論ずれども、論者は單に該問題の一面のみを研究せりと思はる 編者識

LESSON NO. 72.

Time is Money.

- A.—Will you do me a favour?
 B.—I will if I can; what is it?
 A.—I desire to send a verbal message to Mr. K.
 B.—It's a long way from here, and time is money!
 A.—You may take jinrikisha.
 B.—I really can't spare time.
 A.—All right; the *truth* does not offend me.

LESSON NO. 73.

How to live Ninety-nine Years.

- A.—I should like to live a long life.
 B.—Then I will teach you how to live ninety-nine years.—
 Cook everything in earthen-ware.
 Drink only water that has been boiled.

第七十二課

時は即ち金なり

- エー 一つ用事をして下さるか
 ベー 出来れば致します、何ですか
 エー ケーさんに傳言が爲度いのです
 ベー 茲處から遠方ですね、時即ち金ですぜ
 エー 人力車に乗つて行つて下さい
 ベー 實は暇がありません
 エー 宜しう御座います、本當のことには腹は立ちませぬ

第七十三課

九十九歳まで生きる法

- エー 長命し度いものだ
 ベー 夫れなら九十九歳まで生きる法を教へて上げよう
 何でも陶器^{ヤキモノ}で料理をこなされ
 沸冷^{ニギマン}の水の外は飲みなさんな

Eat plenty of fruit and stale bread.

Sleep when you feel sleepy.

Don't waste your strength.

Eat plenty of fat, and salt foods.

Don't be afraid of pure pickles and
vineger.

Don't drink spirits, nor strong tea.

Stop eating rice, except as a medicinal
diet.

Be honest and keep your temper.

Mind your own business, and keep solvent.

Take deep breaths in the open air.

Attend Bunt's school while you are
young.

LESSON NO. 74.

“A Dead Letter.”

A.—My letter to Kiki was returned by the
post office.

果物と古麩包とを澤山食べなされ

眠むかつたら眠むりなされ

力を無駄に使ひなさるな

脂肪と鹽漬の食物とを澤山食べなさ

れ

漬物と酢とを恐がりなさるな

アルコール分を含んだ飲料や濃き茶

を飲みなさるな

薬用としての外には飯を食すること

を止めよ

正直にして氣を立てぬ様にせよ

業務大事に勉めて負債に陥る勿れ

空地に出て、呼吸体操を爲よ

若い内にバントさんの學校へ行け

第七十四課

駄目

エー ききへ遣つた手紙を郵便局が戻して
來ました

B.—Incorrectly addressed?

A.—Yes.

B.—It's a dead letter.

A.—Mr. Pipi's scheme has failed!

B.—It's a dead letter.

A.—Has Mr. Bunt paid you your loan to him?

B.—He never will; it's a dead letter.

A.—Can I learn English without a tutor?

B.—No; you would find it a dead letter.

LESSON NO. 75.

“Don't kill the Goose that lays the golden Eggs.”

A.—You are overworking yourself!

B.—I must make hay while the sun shines.

A.—You may make more than you can deal with!

B.—What do you mean by that?

ベ— 名宛が悪くてですか

エ— 左様です

ベ— それは駄目で有つた

エ— ビービーさんの計畫が外れたぜ

ベ— そりや駄目で有つた

エ— バントさんは君に借財を返済しましたか

ベ— 何うしても返へしますまい、ありや駄目だ

エ— 英語は獨で稽古が出来ますか

ベ— 否、駄目でせう

第七十五課

黄金の卵を生む鶩鳥を殺す勿れ

エ— 君は働き過ぎるぜ

ベ— 日の照る間に枯草を作らんならぬ

エ— 始末の出来ぬ程儲かるも知れぬんて

ベ— そりや何と云ふことですか

A.—Don't kill the goose that lays the golden eggs.

B.—And what does *that* mean?

A.—Earn enough money for *yourself*, but not for doctors bills. See?

B.—Yes.

LESSON NO. 76.

The Orthodox System, and Practical English.

A.—What is the orthodox system of teaching English?

B.—Commencing from baby English.

A.—What is "Baby English?"

B.—First readers, for example; it's all right for English born youths, but it's time and money wasted for Japanese to study it.

A.—Kindly explain your views.

B.—A Japanese lad is half a man; he needs

エー 黄金の卵を生む鵝鳥を殺す勿れさ

ベー 而して夫れは何う云ふ意味ですか

エー 自分の間に合ふ丈儲けなさい、醫者の書出の間に合ふだけでは無い、解りましたか

ベー 解りました

第七十六課

普通教授法と實用英語

エー 普通の英語教授法とは何う云ふことですか

ベー 赤子の英語から始めることです

エー 赤子の英語とは何ですか

ベー 假へば第一讀本の如きです、英國生れの少年には宜しいがそれを研究するのは日本人には即ち時と金とを浪費するのです

エー 何ういう譯ですか御説を承はり度いです

ベー 日本の青年は半大人ですから、社交

to learn the kind of English used in social and business life.

A.—Your opinion is logical!

B.—It's indisputable; think it over!

LESSON NO. 77.

Examples of Synonymous Syntax.

“The Average was Twenty Yen.”

1. A.—How are you doing in your new shop?

2. B.—It's too early to complain.

3. A.—What have you taken to-day?

4. B.—Nothing!

5. A.—You can't take less; it's a wet day!
How much did you take last week?

6. B.—The average was twenty yen per day.

The same.

1. A.—Are you doing well with your new store?

的實業的の英語を學ばねば成りませぬ

ぬ

エー 御説は理論に叶つて居ますね

ペー 論外です、能う考へて見給へ

第七十七課

同じ意味の云ひ方の例

平均が二十圓で有りました

一. エー 新しいお店は如何ですか

二. ペー 喧やぐには未だ早いです

三. エー 今日何う云ふ注文が有りましたか

四. ペー 何も有りませんよ

五. エー それより損をする譯には行かぬ、不景氣な日ですね 前週は幾何取れましたか

六. ペー 日に平均二十圓の割りでした

全 前

一. エー 新しいお店は甘く行きますか

2. B.—I must not grumble yet.
3. A.—Have you done much business to-day.
4. B.—I have taken nothing whatever!
5. A.—You can't earn less; the weather is bad. What were your receipts last week?
6. B.—A daily average of twenty yen.

LESSON NO. 78.

Examples of Synonymous Syntax.

“I will keep it for Sunday.”

1. A.—What shall you do to-day?
2. B.—Much the same as yesterday.
3. A.—It's a queer question.
4. B.—It's a good question on a holiday.
5. A.—Yes; I will keep it for Sundays.

- 二. ベー 未だ嘸やく譯には参りませぬ
- 三. エー 今日商賣が澤山有りましたか
- 四. ベー 皆無有りませんわ
- 五. エー それより 少なくちや溜りませぬ、日和が悪いです、前週の入りは幾何で有りましたか
- 六. ベー 日に平均が二十圓です

第七十八課

同じ意味の云ひ方の例

日曜日の爲めに取つて置ませう

- 一. エー 今日何を爲さりますか
- 二. ベー 大抵昨日と同じことを
- 三. エー 之れは可笑な問題ですぬ
- 四. ベー それは休日には良き問です
- 五. エー 左様です、日曜日の爲めに取つて置ませう

The same.

1. A.—How shall you employ your time to-day?
2. B.—In the usual manner. (usual way.)
3. A.—The question is not necessary.
4. B.—On a holiday it's all right.
5. A.—I will reserve it for such an occasion.

LESSON NO. 79.

“A Wind from the East is neither good for Man nor Beast.”

- A.—What very strange weather!
- B.—Yes, nothing but rain, rain, rain.
- A.—The wind is from the east.
- B.—It's what we call “A sick wind.”
- A.—What a queer remark!
- B.—Not at all. “A wind from the east is neither good for man nor beast.”

全 前

- 一. エー 今日は何う云ふ様にお暮らしたるか
- 二. ベー 例もの様に (“ ”)
- 三. エー 今お尋ね申したことは無益な問です
- 四. ベー 休日には宜しいです
- 五. エー そう云ふ時の爲めに納つて置かませう

第七十九課

東風は人にも獸にも益なし

- エー 何んと奇躰な天氣ですね
- ベー 左様、雨許かりで
- エー 風は東から吹いて居ます
- ベー 所謂“病風”です
- エー 大變可笑な形容ですね
- ベー 少しも可笑しくは有りませぬ東風は人にも獸にも益が無いものです

LESSON NO. 80.

Sit down and sit up.

- A.—How is your friend to-day?
B.—Very ill; you musn't speak to him; it's a very serious case!
A.—I'm very sorry; I've come to offer my services.
B.—In what way?
A.—To sit up with him.
B.—Well! you *are* kind; I've sat up for three nights, and I'm dead tired.
A.—Where is our sick friend?
B.—Here is the patient; kindly sit down here; shall you sit up all night?
A.—Of course; you go to bed.

第八十課

坐ることと看護すること

- エー 今日お友達のお容体は
ベー 大分悪いです、物を云ふちや行けませぬ、大患ですから
エー 甚だお氣の毒です、お手傳に上りました
ベー 何う云ふお手傳に
エー 御看病を申さん爲め
ベー それは御深切さま、私は三夜看護をしまして、すっかり勞れました
エー 御病人は何處に居りますか
ベー 病人は此處に居ります、何うぞ御座^{オスロ}り下さい、今夜一夜^{ロバン}看護を爲して下さりますか
エー 致しますとも、お休みなさりませ

LESSON NO. 81.

“Out of Sight, out of Mind.”

A.—Did you post my letter?

B.—I quite forgot to do so.

A.—You've got a good memory!

B.—A good memory?

A.—Yes, you never forget your dinner!

B.—That's natural! I will post your letter,
now.

A.—Thanks, but don't put it in your pocket.

B.—Why not?

A.—Out of sight; out of mind.

LESSON NO. 82.

A Blank Book and a Bank Book.

Bunt.—What does the young lady want?

Interpreter.—Lessons in English.

B.—Tell her “With much pleasure,” from
two to three o'clock.

第八十一課

見えぬと忘れる

エー 私の手紙を郵便へ出したか

ベー トント出すことを忘れまして

エー お前はお覚えが良いね

ベー 覚えが良んですて

エー 左様、御自分の食事は忘れなさること
が無いから

ベー 夫は^{アタリマへ}當然ですわ、さー、お手紙を出
して来ませう

エー 有り難いが、隠しへは入れなさるな

ベー 何故入れてはいけませぬ

エー 見えんと忘れるから

第八十二課

白帳と銀行の通帳

バント 若い婦人の用事は

通辨 英語の稽古

バント 二時から三時まで喜んで教へ申し
ますとお話し申せ

I.—What books must she bring?

B.—Say “A blank book only, is needed.”

I.—(After) She went away very angry!
why do you want to see her bank book?

B.—Well, you are a fool! I said “Blank
book”!

LESSON NO. 83.

At a Penny Show in England.

Showman.—Walk up, ladies and gentlemen.
Come inside and see the most wonderful
show in the world!! Only one penny!!

Inside.

Old lady.—What is this picture?

Showman.—Japanese soldiers in China

Young girl.—What are they doing?

Showman.—Loading the guns with red hot
shot, with their naked hands.

通辨 何んな本を持って来んならんですか

パント 白帳の外何も入らぬと申し上げよ

通辨 (後で) あの婦人は怒て行きました、
何故あの方の銀行通帳を御覽に成り
度のですか

パント まー馬鹿な奴だ、私はブランク
ブック(白帳)と云ふたんだ

第八十三課

英國の安觀場に於て

見世物師 お出なさい、お出なさい、貴女
方や紳士方 お這りに成つて世
にも不思議な見世物を御覽じや
い、代はたつた一ペンネ、一ペ
ンネ

内部での話

媼 此繪は何ですか

見世物師 支那駐在の日本兵です

小女 何を爲し居る處です

見世物師 素手で赤熱丸を大砲へ詰めて居
る處

Old gentleman.—Wonderful! What's this?

Showman.—It's a picture of India, China, and Japan, sketched from a balloon.

Coolie.—What's this picture?

Showman.—Wild beasts.

Coolie.—Which is the lion and which is the tiger?

Showman.—Whichever you like; I don't know.

LESSON NO. 84.

“He's here, there, and everywhere.”

A.—Have you seen K anywhere?

B.—He was here a moment ago.

A.—Has he gone out?

B.—I really don't know.

A.—Where's the best place to find him?

B.—Here! Remain where you are.

翁 珍しい, 此は何ですか

見世物師 風船から採つた印度, 支那及び日本の略圖です

労働者 此繪は何ですか

見世物師 野獸

労働者 何れが獅子で何れが虎か

見世物師 何^{ドチ}らでも御勝手, 私は存じませぬ

第八十四課

彼は^{イマ}在さゝる所無し

エ - 何處かてケ-さんに會ふたか

ベ - あの方は今まで此處に居りました

エ - 外出をしましたか

ベ - 能う分りませぬ

エ - あの方に會うには何處が一番善い所です

ベ - 此處が, 今あなたの居る處にチットしてお出なされ

A.—Then you are sure he will soon return?

B.—He's here, there, and everywhere in a short space of time.

LESSON NO. 85.

“A” Making “B” Look foolish.

A.—Here's something to please you.

B.—Thank you. What a beautiful present!

A.—It's not for you; it's a present to me.

B.—Oh! I beg your pardon.

A.—Don't mention it.

B.—What a foolish mistake of mine!

A.—It's my fault: I ought to have said,

“Here's something for you to admire.”

エー 夫れじやあの方は屹度直くお戻りに成りますか

ベー あの方は一寸の間に此處に居たり、彼處に居たり、何處にでも居ります

第八十五課

エーがベーを馬鹿にした話

エー 此處にお慰さみ物が有ります

ベー 有り難う、大變立派なお土産ですと

エー 貴下に上げるんじや有りませぬ、私の貰つたお土産です

ベー 大きに失禮致しました

エー 何う致しまして

ベー 何んと馬鹿な間違を致しました

エー 夫れは私の過失で御座います、此處に御覽に供すべきものが有りますと云ふ可き處で御座いました

LESSON NO. 86.

“I have made a note of what
I have to do.”

A.—Have you much to do to-morrow?

B.—Yes; I must see Mr. K; pass goods
through the custom house.

Get a money order from the post office.

Take stock of the godown.

Write to Busy & Co.

Obtain a new policy of insurance.

A.—I expect you will forget something!

B.—I have made a note of what I have
to do.

LESSON NO. 87.

“A Clever Woman.”

A.—Good afternoon, Miss. What is your
age?

Maiden.—I am eighteen years old.

第八十六課

僕は行事の次第を書き留めて
置きました。

エー 君は明日仕事が澤山有りますか

ベー 左様、僕はケー君に遇ひ、税關から
荷物を出し

郵便局から爲替を受取り

倉から荷を取り出し

忙殺會社へ書状を出し

新しい保険の契約を結ばねばならぬ

エー 君は何か忘れるてせうね

ベー 僕は行事の次第を書き留めて置きま
した

第八十七課

如才なき婦人

エー お嬢さん今日は、お年はお幾歳です
か

處女 私は十八歳に成ります

A.—Can you sew ?
 M.—Yes, very neatly, my mother says.
 A.—Can you darn ?
 M.—Yes ; I will mend your socks for you !
 A.—Thank you, but the only holes in my
 sock are at the top.
 M.—I made the cushion you are sitting
 on !
 A.—Indeed ! it's quite a work of art !
 M.—I will present it to you.
 A.—Well ! You *are* kind, and a clever
 young woman.

LESSON NO. 88.

“He caught a Tartar.”

A.—I had company last night.
 B.—After I left you, at ten ?
 A.—Yes, a visitor came, at midnight.
 B.—Ah, a thief !
 A.—What did he take away ?

エ — 裁縫が出来ますか
 處女 左様, 阿母さんが上手だと云ひます
 エ — 縫繕が出来ますか
 處女 出来ます, 靴下の繕ひをして上げま
 せう
 エ — 有り難う, 然し僕の靴下は穴が上の
 方にだけ明きます
 處女 貴下のお敷きなされて居る布團は私
 が拵いたのです
 エ — 成程, 見事なお手際ですこと
 處女 それを貴下に差上げます
 エ — まあまあ, 御深切さま御如才の無い
 お方

第八十八課

豪のものに出喰した

エ — 昨夜お客が有りました
 ベ — 私が十時にお暇を致してから
 エ — 左様, 真夜中客が來ました
 ベ — あ — 盗人のことですね
 エ — 何を取つて行きましたか

B.—A bad leg, but he was obliged to take
a walk with me!

A.—Where to?

B.—To the police station.

A.—How did you catch the fellow?

B.—Jiujutsu!

A.—Ah, he caught a tartar!!!

LESSON NO. 89.

The Time on the Tongue.

Eight o'clock.

Five minutes past eight.

Ten minutes past eight.

Fifteen minutes past eight:

(Quarter past eight.)

Twenty minutes past eight.

Twenty-five minutes past eight.

Thirty minutes past eight: (Half past eight)

Twenty-five minutes to nine.

Twenty minutes to nine.

Fifteen minutes to nine: (Quarter to nine.)

ベ - 悪い脚を(脚を傷めたこと)然し無理
こゝ僕と歩かせて遣りました

エ - 何處へですか

ベ - 警察署へ

エ - 何の様にして彼奴を捕まいましたか

ベ - 柔術で

エ - あ、^{キツ}彼奴は豪の^{アツクワ}ものに出喰した

第八十九課

時間の諸語

八時

八時五分 (過)

八時十分

八時十五分

(全上)

八時二十分

八時二十五分

八時三十分 (八時半)

九時二十五分前

九時二十分前

九時十五分前 (全前)

Ten minutes to nine.
 Five minutes to nine.
 Nine o'clock.
 The clock is fast.
 The clock is slow.
 "Time and Tide wait for no Man."

LESSON NO. 90.

A large Order.

Lady.—I desire to see some silks.
 Shopman.—What colour, madam?
 L.—I don't know yet.
 S.—Here are red, blue, green, black, white,
 brown, yellow, pink, orange, purple, gray,
 and crimson colours.
 L.—I hardly know which to select.
 S.—Do you like this?
 L.—It's too dear!
 S.—Or this?
 L.—It's too thick.
 S.—Will this kind suit you?

九時十分前
 九時五分前
 九時
 この(柱)時計は進んで居る
 この時計は遅れて居る
 時と潮とは人を待たず

第九十課

大きな注文

婦人 絹布を見せて下さい
 番頭 奥さん,色は何に致しませう
 婦人 何にしたら宜いか分かりません
 番頭 此處に赤も,青も,緑も,黒も,白も,藍色
 も,黄色も,桃色も,橙黄色も,紫も,鼠
 色も,狸々緋もあります
 婦人 何れを撰んだら宜いか分かりませぬ
 番頭 これがお氣に召しますか
 婦人 高過ぎます
 番頭 これは
 婦人 厚過ぎます
 番頭 この手はお氣に叶ひますか

L.—It's too thin. Have you any pins?

S.—Yes, madam.

L.—I will take ten sen worth; please send them to my residence.

LESSON NO. 91.

The High Collar Party.

A.—What is the meaning of the "High Collar Party?"

B.—I don't care to reply to your question.

A.—Why not?

B.—A *truthful* reply is not nice in this case.

A.—Never mind; truth is truth!

B.—Well, it means a party of fops.

A.—What is a fop?

B.—A vain fool.

婦人 之れは薄過ぎます、何ぞ留針が有りませうか

番頭 奥さん、御座います

婦人 十錢だけ下さい、何うぞ宅へ届けて下さい

第九十一課

灰殻黨

エー 灰殻黨とは何のことですか

ベー お尋ねに答ひ度は有りませぬ

エー 何故お答へなされ度無いのですか

ベー 本當にお答申せば此語の使ひ方は良い意味じや有りませぬ

エー 御遠慮に及びませぬ 本當は本當ですからね

ベー 左様ですね フホツブ黨のことと御座います

エー フホツブとは何のことですか

ベー お^{カシ}艶飾者のことです

LESSON NO. 92.

Sunday morning's Job.

(Two companions in a Room.)

- A.—Have you sent your linen to the wash?
B.—No, I will collect it; will you kindly check it?
A.—With pleasure; I'm all ready.
B.—Thanks. One White Shirt.
A.—Right.
B.—One coloured ditto
A.—Right.
B.—(One Undershirt.
A.—Right.
B.—One pair of Drawers.
A.—Right.
B.—One pair of Socks.
A.—Right.
B.—Three Collars and three Handkerchiefs.
A.—Right
B.—That's all; you are very kind.
A.—Don't mention it!

第九十二課

日曜の朝仕事

(一室内の二人^{ズレ}伴侶)

- エー 洗濯屋へ君のリンネルを遣つたか
ベー 未だ遣りません、僕が取り纏めますから、シルシを附けて下さいますか
エー 畏りました、何時でも宜ふ御座います
ベー 有り難う、白いシャツが一枚
エー 宜しい
ベー 色の附いたシャツが一枚
エー 宜しい
ベー 下シャツが一枚
エー 宜しい
ベー スボン下が一着
エー 宜しい
ベー 靴下が一足
エー 宜しい
ベー ^{エリ}頸布が三つとハンケチが三枚
エー 宜しい
ベー それ切です、御深切さま
エー 何う致しまして

LESSON NO. 93.

“A hard Face, but a Tender Heart.”

Host.—Now I will show you my album.

Guest.—Thanks. Ah, it's a very nice one!

H.—It was a present from Miss Bunt.

G.—Is that so! Who is this?

H.—That's my eldest sister; she's lost an eye.

G.—That's nothing; she's very beautiful!

H.—Here's a photo of my youngest sister; she's lost her hair.

G.—Never mind; she's very pretty. Is this a picture of a wolf?

H.—No, it's my father; he's got a hard face, but a tender heart.

第九十三課

顔は恐いが心は優しい

主人 只今寫眞帖を御覽に入れます

客 有り難う、あ—大變結構なのですね

主人 これはバント嬢からの貰ひ物です

客 左様ですか、之れは何方ですか

主人 夫れは私の一番大きい姉です、片目に成りました

客 それは構ひません、大變美しいお方ですね

主人 此處に一番小さい妹の寫眞が有ります、髪が抜けました

客 氣になさるな、奇麗なお方です、之れは狼の繪ですか

主人 否^{イヤ}私の父で御座います、顔は恐いが心は優しい御座います

LESSON NO. 94.

“Then, I know your Brother
and you know mine!”

A.—Excuse me, sir. What is your name?

B.—My name is Kagiwara. Why do you
ask?

A.—I beg your pardon; I've made a
mistake.

B.—I think I know your face!

A.—And your face seems familiar!

B.—Have you a brother named Yaki?

A.—Yes, and have you a brother named
Baki?

B.—Yes.

A.—Then, I know *your* brother, and you
know *mine*! What a coincidence!

第九十四課

それじゃ僕は君の御同胞を知
つて居り、君は僕の同胞
を知つて御座る

エ-- 失禮ですが お名は

ベ-- 僕の名は鍵原と申します、何故お尋ね
に成りますか

エ-- 御免下さい、間違を致しました

ベ-- 覚えて居る様なお顔ですが

エ-- 貴方のお顔も度々見た様に思はれる

ベ-- 彌喜と云ふ御同胞が有りますか

エ-- 有ります、貴方は馬喜^{アキ}と云ふ御同胞が
有りますか

ベ-- 有ります

エ-- それじゃ私の方では貴下の御同胞
を知つて居り、貴下の方では私の同胞
を知つて居なされるのだ飛んだ符合で
すね

LESSON NO. 95.

The Truthful Lad.

Master.—Did you deliver my note to Mr.

K?

Youth.—Yes, sir; here is the chit book.

M.—Ah, he's signed the book. No message?

Y.—No, sir.

M.—No verbal reply?

Y.—Nothing that I must repeat, sir.

M.—(Imperatively.) What *did* he say?

Y.—He said "Nonsense," and some other words that I don't understand.

LESSON NO. 96.

"You are too Particular."

A.—Are you ready?

B.—Please wait a moment.

第九十五課

正直なる少年

主人 ケーさんに手紙をお渡し申したか

少年 お渡し申しました、此處に判取帳が有ります

主人 成程、判取帳に調印してある、何も御口上は無いか

少年 いゝえ有りませぬ

主人 何も口返事は無くて

少年 申上げなければ成らぬ様なことが何も有りません

主人 (命令的に) 向て何と申したか

少年 馬鹿げたことだとか其外色々私の解らぬことを申されました

第九十六課

君は念が入り過ぎる

エー お支度は宜しいか

ベー 一寸待つて下さい

A.—*Your* moments are long ones!

B.—Are *you* ready?

A.—Yes, an hour ago.

B.—You dress very quickly!

A.—Yes. You are too particular.

B.—How does my tie look?

A.—Charming.

B.—And my collar?

A.—It's all right.

B.—And my hat?

A.—Here, take this looking-glass.

B.—What for?

A.—To admire your beauty.

LESSON NO. 97.

A calendar and a lunar month.

A.—When did you join Bunt's School?

B.—On the 28th of last month.

A.—Why didn't you wait until the first instant?

エ— 君の一寸は長いぜ

ベ— 君の支度は宜いか

エ— 宜しい、一時前間から

ベ— 君は着物の着様が早いこと

エ— 無論さ、君は念が入り過ぎる

ベ— 僕の頸飾が何の様に見えるか

エ— ^{スツキ}立派だ

ベ— ^{エリ}頸布は

エ— 宜しい

ベ— 帽子は

エ— これ、此鏡を持つて行き給へ

ベ— 何の爲めに

エ— 自惚れに

第九十七課

太陽曆の^{ヒト}一月と大陰曆の一月

エ— 君は何時 ^{ヒト}バントさんの學校に這入つたか

ベ— 先月の二十八日に

エ— 何故君は 今月の一日まで待たなかつたのか

B.—It was not necessary; Bunt's months are calender months.

A.—What is a calender month?

B.—From the date of one month to the same date of the next month.

A.—And what is a lunar month?

B.—Twenty-eight days.

LESSON NO. 98.

“A clever young fellow.”

Master.—What can you do?

Applicant.—Anything, sir.

M.—Anything is *everything*? Can you type-write?

A.—Yes, sir, rapidly.

M.—Can you write out invoices?

A.—Yes; anything in general office work.

M.—How old are you?

A.—Eighteen, sir.

M.—You are a clever young fellow.

ベ— その必要が無つたから、バントさんの月は大陽暦の月ですから

エ— 太陽暦の月とは何のことですか

ベ— ある月の某日から翌月の全じ日まで

エ— 大陰暦の一月は

ベ— 二十八日

第九十八課

利口なる少年

主人 何が出来るか

申込人 何でも出来ます

主人 何でもとは總てのことか タイプライターが使へるか

申込人 左様、手早く使ひます

主人 送状を書くことが出来るか

申込人 左様、庶務のことは何でも出来ます

主人 幾歳に成るか

申込人 十八歳に成ります

主人 お前は利口な少年じゃ

A.—Mr. Bunt says I am worth good wages,
sir!

M.—Mr. Bunt makes mistakes some times!

LESSON NO. 99.

“Nearly, but not quite so.”

(English Exaggerations.)

A.—The clouds are as black as ink!

B.—As black as *ink*?

A.—Well, *nearly*, but not quite so.

A.—My feet are as cold as ice!

B.—As cold as *ice*?

A.—Well, *nearly*, but not quite so.

A.—Your face is as white as snow!

B.—As white as *snow*?

A.—Well, *nearly*, but not quite so.

A.—My head feels as hot as fire!

B.—As hot as *fire*?

申込人 パントさんは私が良い給料を貰つ
ても宜しいと被仰^{オツシヤ}います

主人 パントさんは時折間違を爲さりま
すぜ

第九十九課

當らずと雖ども遠からず

(英語の針小棒大)

エー 雲がインキ見た様に黒い

ベー インキ見た様に黒いって

エー 左様さ、當らずと雖遠からず

エー 僕の足は氷見た様に冷たい

ベー 氷見た様に冷たいって

エー 左様さ、當らずと雖遠からず

エー あなたのお顔は雪見た様に白い

ベー 雪見た様に白いって

エー 左様さ、當らずと雖遠からず

エー 私の頭が火の様に熱い

ベー 火の様に熱いって

A.—Well, *nearly*, but not quite so.

A.—Bunt San is almost a Japanese!

B.—Almost a *Japanese*?

A.—Well, *nearly*, but not quite so.

LESSON NO. 100.

“To talk about something else.”

A.—What shall we talk about?

B.—Personal matters; we are old friends!

A.—All right. How old is your father?

B.—Fifty. Does your family owe much money?

A.—That's too personal! Does your mother smoke?

B.—That's an insult. Mind your own business.

A.—Excuse me. Do your parents quarrel?

B.—That's a private matter.

A.—I've another proposal.

エ— 左様さ、當らすと雖遠からず

エ— バントさんはもう少しで日本人だ

ベ— もう少しで日本人ですって

エ— 左様さ、當らずと雖遠からず

第 百 課

何ぞ他の話をする

エ— 何の話を為シようか

ベ— 内證ごとを、古い馴染だもの

エ— 宜しい、君の阿父さんは幾つに成るか

ベ— 五十に、君の内は借金が大分あるか

エ— 夫れは餘り内證事だ、阿母は煙草を召上るか

ベ— そりや失敬だ

エ— 御免下さい、君の親御は喧嘩をするか

ベ— それは内證事だ

エ— 僕に別の建議がある

B.—What's that?

A.—To talk about something else

B.—I agree with you.

❧ ((THE END)) ❧

ペー 夫りや何か

エー 何ぞ外の話をする事

ペー 賛成

❧ ((終り)) ❧

BUNT'S PHONETIC NIGHT SCHOOL.

(1. Nakayamate-dori, Ni-chome, Kobe.)

Mr. George M. Bunt. Teacher of the English Language. Established Seven Years. Teacher of English to the Police of Hiogo Ken Six Years. Awarded Certificates of Merit by the Police Administration of Hiogo Ken, and Certificates from the Educational Department of the Japanese Government. Duly Certified by the Educational Bureau. Mr. Bunt was the Originator of his PHONETIC SYSTEM of teaching students to speak English in a very few months, and his Phonetic School is the only one (on a large scale) in the Empire. Nearly 5000 pupils have received instruction at Mr. Bunt's hands during the past seven years. If you desire to know all about Mr. Bunt's Phonetic School, send him two sen in stamps, and he will then forward you his School Circular.

Fees:—Night School, One Yen per month; no entrance fee. There are Three Classes, and students may attend ALL CLASSES for the one fee of One Yen.

Private Engagements:—Thirty Yen per month for six hours per week, for one or ANY NUMBER of students.

Private Afternoon Classes:—Five Yen per month, including typewriting. Resident Students:—Twenty-five Yen per month (European style), and Six Yen for Board. These students learn how to speak English by ACTUAL conversation with Mr. Bunt, as Mr. Bunt does not speak in the Japanese tongue.

明治三十六年八月廿五日印刷
明治三十六年九月一日發行

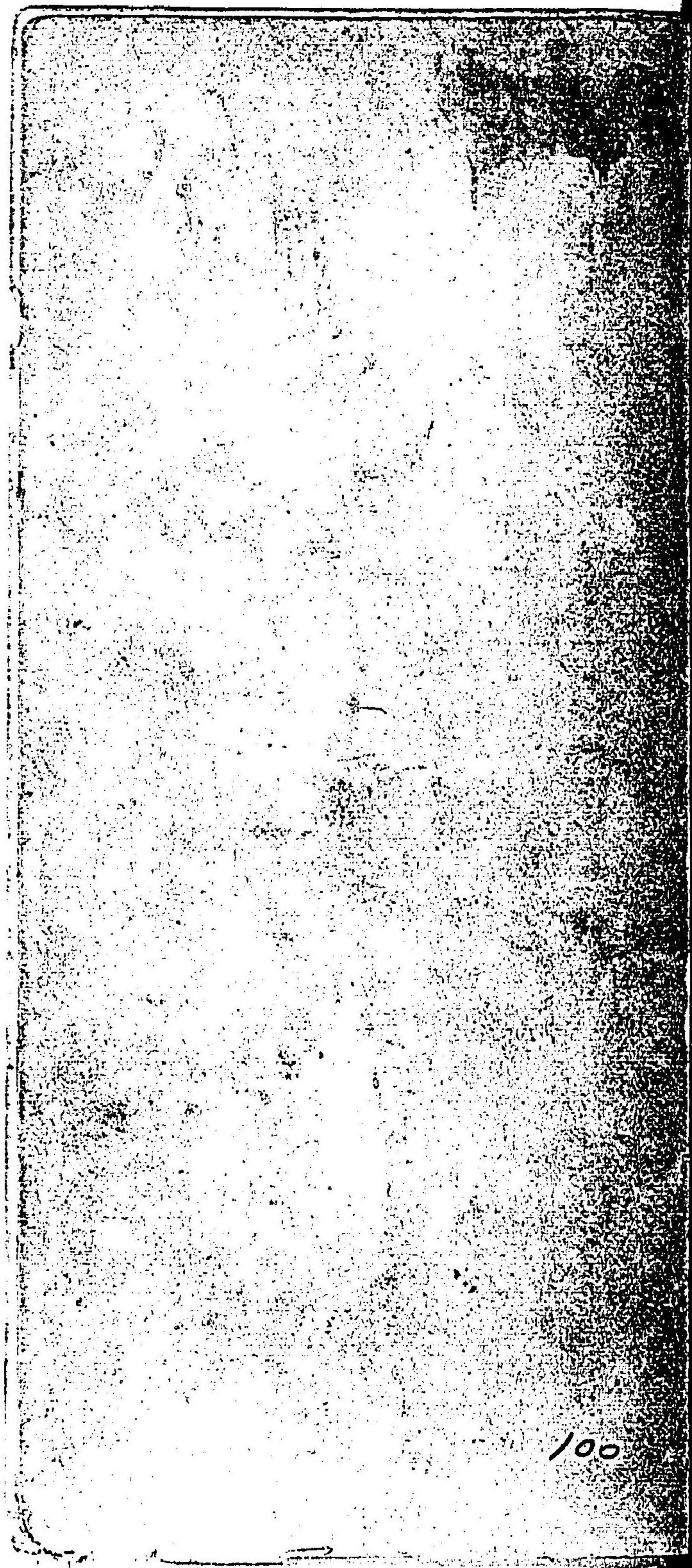
不許複製

著者 GEORGE M. BUNT.
譯者 蜂屋可秀
發行者 吉岡平助
大阪市東區備後町四丁目
七十八番邸
發行者 大葉久吉
東京市日本橋區本石町三丁目
十七番地
印刷者 青木弘
東京市牛込區市ヶ谷加賀町
一丁目十二番地
發兌 寶文館
東京市日本橋區本石町三丁目
大阪市東區備後町四丁目

ばんと中等會話篇

定價金卅五錢

印刷所 株式會社秀英舎第一工場



100

